

Ote"omopä Anhmakyuy jaye. Manual de la lengua zoque. Cuarto semestre.

(Coordinador) Sánchez Álvarez, Miguel y Nicolás Velasco Díaz, Gonzalo Morales Cruz.

Cita:

(Coordinador) Sánchez Álvarez, Miguel y Nicolás Velasco Díaz, Gonzalo Morales Cruz (2013). *Ote"omopä Anhmakyuy jaye. Manual de la lengua zoque. Cuarto semestre*. San Cristóbal de Las Casas, Chiapas: Fray Bartolomé de Las Casas, A.C..

Dirección estable: <https://www.aacademica.org/miguel.sanchez/50>

ARK: <https://n2t.net/ark:/13683/pSak/Ogm>



Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons.
Para ver una copia de esta licencia, visite
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.es>.

Acta Académica es un proyecto académico sin fines de lucro enmarcado en la iniciativa de acceso abierto. Acta Académica fue creado para facilitar a investigadores de todo el mundo el compartir su producción académica. Para crear un perfil gratuitamente o acceder a otros trabajos visite: <https://www.aacademica.org>.

Ote'omopä Anhmakyuy jaye

**Manual de la lengua zoque
Cuarto semestre**

Miguel Sánchez Álvarez
(Coordinador)

Nicolás Velasco Díaz
Gonzalo Morales Cruz

Ote'omopä Anhmakyuy jaye.
Manual de la lengua zoque. Cuarto semestre.

Miguel Sánchez Álvarez (Coordinador)

Cuerpo Académico Patrimonio, Territorio y Desarrollo en la Frontera Sur de México

Primera edición en San Cristóbal de Las Casas 2013

DR © 2013 Universidad Intercultural de Chiapas

Colección de vocabularios de lenguas mayas

Calle Corral de Piedra número 2, Ciudad Universitaria Intercultural,

C.P. 29299, San Cristóbal de Las Casas, Chiapas, México

DR © 2013 Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas

Av. México-Coyoacán 343, Col. Xoco, Delegación Benito Juárez, C.P. 03330, México D.F.

DR © 2013 Coordinación General de Educación Intercultural y Bilingüe (CGEIB)

Av. Barranca del Muerto No. 275, 2º, Col. San José Insurgentes, Deleg. Benito Juárez, México D.F.

DR © 2013 Miguel Sánchez Álvarez, Nicolás Velasco Díaz y Gonzalo Morales Cruz.

ISBN: 978-607-8301-04-1

Ote'omopä Anhmakyuy jaye. Manual de la lengua zoque. Cuarto semestre, es producto del proyecto “Difusión y Promoción de las Lenguas Mayas–Zoque en el Estado de Chiapas”. Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI), para la elaboración de manuales y vocabularios de las lenguas tsotsil, tseltal, ch'ol, tojol-ab'al y zoque. Coordinador: Dr. Miguel Sánchez Álvarez, Profesor de Tiempo Completo de la UNICH. Nuestro profundo agradecimiento a la CDI por el apoyo otorgado en el año 2012.

Directorio

Mtro. Javier Alvarez Ramos
Rector

Dr. Domingo Gómez López
Secretario Académico

Mtro. José Mario Ramírez Vázquez
Secretario Administrativo

Mtro. Emilio Gabriel Pérez Solís
Abogado General

Mtro. Rigoberto Ríos Jiménez
Coordinador de Planeación

Dr. León Enrique Ávila Romero
Director de División de Procesos Naturales

Dra. Minerva Yoimy Casteñeda Seijas
Directora de División de Procesos Sociales

Contenido

Introducción.....	7
Unidad I – Ka’kutyam y tzo’yäkyutyam / Enfermedades y curaciones.....	9
Ijtyajupä ka'kutyam Las enfermedades comunes.....	10
Toyanhäkyuy o kene ka’kuy Mal de ojo.....	24
Tzo’yäyotya’näram Medicina tradicional.....	27
Tzo’yäyoyetam Médicos tradicionales.....	29
Unidad II – Jutzpäte kupkuyomo anhkimkuy / Educación Comunitaria.....	39
Täjkomopä anhkimkuy Educación familiar.....	41
Tipyä yojskuy tzyäkpa tumtum pänis täjkomo Funciones y categorías en la familia.....	52
Actividades de los adultos zoques.....	53
Anhkimkutyam ijtyajpapä kupkuyomoram Cargos comunitarios.....	59
Unidad III – Nijpku pyoya / Ciclo agrícola.....	67
Jujtzye ‘yijsyajpa yä’ najsakopajkäjsi te’ nijpkuy La concepción filosófica de la naturaleza en relación con la siembra.....	69

Nijpkuy	
La siembra.....	84
Te' nijpi wätzäjky	
Cuidado y técnica de los cultivos.....	91
Te' yosanh	
La cosecha.....	93

Introducción

Ote'omopä Anhmakyuy jaye. Manual de la lengua zoque. Cuarto semestre, es un material hecho y dirigido conforme al pensamiento y cosmovisión del pueblo zoque de Chiapas, con la finalidad de fortalecer la cultura. En la actualidad, la práctica de esta lengua, poco a poco va desapareciendo y asimismo los conocimientos y saberes de los ancestros, debido al proceso de globalización y occidentalización de los modos de vida de los pueblos originarios. Lamentablemente, la juventud de hoy tiene poco interés en la cultura y lengua de sus pueblos, por esta situación se analizó la necesidad de elaborar manuales y vocabularios para registrar la tradición oral de los ancianos. Esperamos que el manual sea útil para el conocimiento y formación de los jóvenes e interesados en la lengua zoque. *Ote'omopä Anhmakyuy jaye*, es una guía de apoyo para el aprendizaje dirigido para aquellas personas que tienen interés en acercarse a la cultura zoque. Se estructura en tres unidades: Unidad I, “Ka'kutyam y tzo'yäkyutyam. Enfermedades y curaciones”, se abordan los nombres de las enfermedades, las oraciones comunes relacionadas a cada tipo de enfermedad, la medicina tradicional, las plantas medicinales con que se tratan los padecimientos, los diferentes tipos de médicos tradicionales y sus funciones; la Unidad II, “Educación comunitaria”, a través de oraciones se transmiten los conocimientos y los principios de respeto entre los zoques de generación a generación, a través de las palabras y consejos de la familia (padres, madres, abuelos y abuelas); los hijos aprenden las actividades, las normas de conducta social y comunitaria, las responsabilidades para el servicio de cargos comunitarios. En la Unidad III, “Ciclo agrícola”, se presentan las actividades agrícolas, los tipos de suelo, los ciclos agrícolas y la fase lunar; los diferentes productos agrícolas y los alimentos que se consumen durante las actividades agrícolas, todo esto expresado mediante oraciones y diálogos.

Miguel Sánchez Álvarez

Unidad I
Ka'kutyam y tzo'yäkyutyam
Enfermedades y curaciones

Objetivo: Reconocer las enfermedades de las partes del cuerpo humano y sus curaciones, para así reforzar la práctica oral y escrita de la lengua originaria.

Ka'kutyam y tzo'yäkyutyam

Enfermedades y curaciones

La población indígena en general alivia sus enfermedades con plantas medicinales: ajo, achiote, copal, gordolobo, hierba buena, hoja de tinta añil, hoja de guásima, palo mulato, toloache, hojas de naranja, limón y otras más.

Los zoques conocían bien y aún conocen los tipos de plantas medicinales para cada tipo de tratamiento, bien sea para rameadas, sobadas, manteadas, tronadas y limpias, todo esto para eliminar energía negativa y curar enfermedades de susto, empacho y traumatismos.

Hoy en día existen otras enfermedades, como la diabetes, el cáncer, la gastroenteritis y varias más, difíciles de curar.

Hoy ya no podemos cuidar bien la naturaleza, porque no podemos verla, oírla, ni sentirla, perdimos el sentido de lo sagrado, ya no sabemos cómo meternos en las cuevas para sacar los espíritus de los enfermos que quedaron atrapados en el inframundo. Pese a esta situación, los abuelos y abuelas zoques mantienen conocimientos herbolarios para el tratamiento de las enfermedades, tema que veremos a continuación.

Ijtyajupä ka'kutyam / Enfermedades comunes

Ka'kutyam	Enfermedades
Pijkä ka'kuy	Fiebre/temperatura alta
Ä'tzi	Vómito
Kopajk toya, Ko'met	Dolor de cabeza
Kowi toya	Dolor de oído
Witänh ka'kuy	Conjuntivitis

Ka'kutyam	Enfermedades
Tzejk toya	Dolor de estómago
Tzajkokyuy	Diarrea
Näpin tyit	Disentería
Tzejk sawa	Inflación del estómago
Mä'a ¹	Reuma
Wi'ksi	Zafadura
Tzi'ksä putzi	Sarna
Salampiyu	Sarampión
Eju	Tos
Jäkpa eju	Tosferina
Sijt ka'kuy	Gripe
Tätzä eju	Tuberculosis
Joro	Viruela
Täjtz met	Dolor de muela
Pu'tzyä ka'kuy	Hepatitis
Puwa ka'kuy	Anemia
Sinhkäy	Hinchazón
Siwä	Nacido
Natze ka'kuy	Susto o espanto
Uka toya	Dolor de espalda
Katzyonhnä'	Agruras
Toyanhäkyuy o Kene ka'kuy	Mal de ojo
Käntyokyuy	Angina en el cuello
Tupya ka'kuy	Ataques
Tzokotyoya	Ataque al corazón
Une mama mä'ni	Caída de matriz
Ko'yawa mä'ni	Caída de mollera
Sanhatoya	Dolor de costilla

¹ Mä'a es polisémico, puede significar venado o un tipo de enfermedad que suele darle a los niños.

Ka'kutyam	Enfermedades
Kojso sinhkäy	Hinchazón de pies
Jane	Rozadura de la piel del niño
Niwayupä une	Niño desnutrido
Tziksä ka'kuy	Salpullido
Kejsi ka'kuy	Sarna, hongo de la piel

Cabe aclarar que algunos nombres de las enfermedades deben estar acompañados por el término *ka'kuy*, para indicar con exactitud el tipo de enfermedad que padece la persona. Por ejemplo, *kejsi*, indica alguna afectación sencilla de la piel por alguna situación, en cambio *kejsi ka'kuy*, indica enfermedad de la piel o sarna.

Oraciones con *pijkä ka'kuy* / fiebre

Te' yawa nkoyi'is yakapajk jenä tzapas pijkä ka'kuyis	La cara del bebé está muy colorada por la fiebre
Te' yomo'is 'yakapajk tzapas pijkä ka'kuyis	La cara de la señora está colorada por la fiebre
Te' pänis 'yakapajk tzapas pijkä ka'kuyis	La cara del señor está colorada por la fiebre

Oraciones con el término *ä'tzi ka'kuy* / vómito

Äjn mama'is nyä ijtu ä'tzi ka'kuy	Mi mamá tiene vómito
Äjn jaya une jenä nä ä'tzu	Mi hijo está vomitando mucho
Te' yomo nä ä'tzu	La mujer está vomitando
Te' pät maka ä'tzi	El hombre va a vomit ar
Yä papinyomo ä'tzu	Esta muchacha vomitó
Jikä nhka'e jenä nä ä'tzu	Aquel niño está vomitando mucho

Oraciones con el término *kopajk toya*² / dolor de cabeza

Te' tzameyomo nä **kopajk toyu**

Äjn yomo'is **kyopajk topya**
sijtkä'kuyis

Mij jaya une'is **kyopajk topya**
pyutzi'is

Äjn jaya une'is **kyopajk topya**
pijkä ka'kuyis

Te' pänis **kyopajk topya** pyajku
anhkä

Te' soka'is **kyopajk topya**
tzyo'te'is

A la señora le **duele la cabeza**

A mi mujer le **duele la cabeza** por
la gripe

A tu hijo le **duele la cabeza** por el
grano

A mi hijo le **duele la cabeza** por la
temperatura

Al hombre le **duele la cabeza** por-
que se golpeó

Al joven le **duele la cabeza** por la
herida

Expresiones con el término *kowi toya* / dolor de oído

Te' yawa ko'yi'is **kyowi nä tyoyu**

Äjn jaya une'is **kyowi topya**
täjkäyu anhkä pänpän

Te' papinyomo'is **kyowi topya**
täjkäyu anhkä nä'

Te' nhka'e'is **kyowi topya** ijtu
anhkä pyutzi

Äjn muki'is **kyowi topya** pijkä
ka'kuyis

Mij ntata'is **kyowi topya**
paka'kis

Äjn ntzätzä'is **kyowi'omo**
täjkäyu pänpän y äti nä tyoyu

Al bebé le duele su oído

A mi hijo le **duele el oído** porque le
entró un insecto

A la muchacha le **duele el oído** por-
que le entró agua

Al niño le **duele el oído** porque tie-
ne un grano

A mi hermanito le **duele el oído** por
la fiebre

A tu papá le **duele el oído** por el
frío

A mi hermana le entró un insecto
en el oído y ahora le **duele**

² También se le conoce como *ko'met* en otra variante.

Expresiones con el término *witānh ka'kuy* / conjuntivitis

Te' papinyomo'is nyä ijtu witānh ka'kuy	La muchacha tiene mal el ojo (conjuntivitis)
Te' tzameyomo'is nyä ijtu witānh ka'kuy	La anciana tiene mal el ojo
Jikä tzampānis nyä ijtu witānh ka'kuy	Aquel anciano tiene mal el ojo
Te' nhka'e'is nyä ijtu witānh ka'kuy	El niño tiene mal el ojo
Te' kya'e'is nyä ijtu witānh ka'kuy	La niña tiene mal el ojo

Expresiones con el término *tzejk toya* / dolor de estómago

Te' nhka'e nimeke tzejk topya ijtu anhkä tyo't	Al niño le duele la panza porque tiene lombrices
Te' kya'e'is tzejk topya mamkäyis	A la niña le duele la panza por el frío
Te' nhka'e'is tzejk topya ujkukātu anhkä	Al niño le duele la panza por comer mucho
Te' papinyomo'is tzejk topya kyāspak niwi	A la muchacha le duele la panza cuando come chile
Äjn muki'is tzejk topya kyāspak patanh	A mi hermanito le duele la panza cuando come guayaba
Äjn ntzätzä'is tzejk topya tze'opyak	A mi hermana le duele la panza cuando lava ropa
Äjn mamatzyuwe'is tzejk topya nä pyujtzu anhkä pya't	A mi abuela le duele la panza porque se le está pudriendo el hígado

Tzajkokyuy / Diarrea

La diarrea representa uno de los principales problemas de salud ligado a la pobreza, siendo su mayor incidencia en los meses más calurosos del año. Este síntoma se presenta con la inflamación del abdomen, ruidos intestinales y evacuaciones constantes. Cuando padecemos diarrea, empezamos a deshidratarnos (nuestro cuerpo pierde líquidos). Su aparición se atribuye a diversas causas: ingestión excesiva de alimentos, ingestión de alimentos en mal estado, presencia de parásitos en el intestino u otros.

Expresiones con el término *tzajkokyuy* / **diarrea**

Äjn muki jenä **tzajkopya**

A mi hermanito le da demasiada **diarrea**

Te' nhka'e nimeke **tzajkopya**
kyäspak säjk

Al niño le da demasiada **diarrea**
cuando come frijol

Te' yawa ko'yi **tzajkopya** mänpak
kyo'yawa

Al bebé le da **diarrea** cuando se
sume su mollera³

Te' kya'e **tzajkopya** myanhpa
päjkpak anhke tipä ku'tkuy

A la niña le da **diarrea** cuando come
cualquier cosa

Te' pä't **tzajkopya** kyäspak kasyi
sijs

Al señor le da **diarrea** cuando
come carne de pollo

Te' pä't **tzajkoyu** kyäsuk yamojk

Al señor le dio **diarrea** cuando
comió elote

Te' yomo **tzajkoyu** wyikuk ane
mone

A la señora le dio **diarrea** cuando
comió tamal

Te' papinyomo **tzajkoyu** jya'kuk
wakas wi'kuy

A la muchacha le dio **diarrea**
cuando tomó caldo de res

³ Se refiere a la fontanela, que son los espacios membranosos que hay en el cráneo humano antes de la completa osificación.

Expresiones con el término *tzejk sawa* / **inflamación del estómago**

Te' nhka'e **tzejk sawä äyu** kyäsuk patanh

Te' kya'e **tzejk sawä äyu** kyu'tuk tzyina

Te' yomo **tzejk sawa äyu** tyo'nhuk katzu atuli

Äjn muki **tzejk sawa äyu** kyu'tkuyis

Äjn nkantzyu **tzejk sawa äpya** kyutpak owi

Äjn ntata **tzejk sawa äpya** tyonhpak waye ujkyu

Te' nhka'e **tzejk sawa äyu** kyu'tuk kiniya

Te' papinyomo **tzejk sawa äyu** jya'kuk kasyi wi'kuy

Al niño se le **inflamó el estómago** cuando comió guayaba

A la niña se le **inflamó el estómago** cuando comió naranja

A la señora se le **inflamó el estómago** por tomar atol agrio

A mi hermanito se le **inflamó el estómago** por el alimento que comió

A mi abuelo se le **inflama el estómago** cuando come aguacate

A mi papá se le **inflama el estómago** cuando toma pozol

Al niño se le **inflamó el estómago** cuando comió guineo

A la muchacha se le **inflamó el estómago** por tomar caldo de gallina

Expresiones con el término *mä'a* / **reuma**

Äjtzi nä ijutzi **kä'mä'a**

Mijtzi nä ijtu **kä'mä'a**

Te' yomo'is nyä ijtu **kä'mä'a**

Äjn ntata'is nyä ijtu **kä'mä'a**

Äjn nkantzyu'is pujtu **kyojsy mä'a**

Te' pänis pujtu **kyä'mä'a**

Äjn mamatzyuwe'is pujtu **kyojsy mä'a**

Yo tengo **reuma en la mano**

Tú tienes **reuma en la mano**

La mujer tiene **reuma en la mano**

Mi papá tiene **reuma en la mano**

A mi abuelo le dio **reuma en los pies**

Al hombre le dio **reuma en la mano**

A mi abuela le dio **reuma en los pies**

Oraciones con el término *wi'ksu* / *zafadura*

Äjn tzätzä'is wi'ksu kyoso	A mi hermana se le zafó el pie
Äjn jaya une'is wi'ksu 'yukapajk	A mi hijo se le zafó la columna
Äjn ntata wi'ksu kyä'	A mi papá se le zafó la mano
Äjn yomo'is pyeki wi'ksu	El hombro de mi esposa se zafó
Te' papinyomo'is kyä'une wi'ksu	A la muchacha se le zafó el dedo
Äjn nkantzzyu'is pyoki wi'ksu	A mi abuelo se le zafó la rodilla
Te' tzameyomo'is tzyumi wi'ksu	A la señora se le zafó el codo

Frases con el término *siwä* / “nacido” o tumor

Äjn jaya une'is kyänäkäsi pujtu siwä	En el cuello de mi hijo salió un nacido
Te' soka'is 'yukakäsi nyä ijtu siwä	El joven tiene un nacido en la espalda
Te' kya'e'is kyopajkomo ijtu siwä	En la cabeza de la niña hay un nacido ⁴
Te' yomo'is 'yakapajkäsi pujtu siwä	A la señora le salió un nacido en la mejilla

Oraciones con el término *kinyä'pin* / *hemorragia nasal*

Te' yomo'is nä pujtu kinyä'pin	A la mujer le sangra la nariz
Te' nhka'e'is pujtpa kinyä'pin pijkäyomo	Al niño le sangra la nariz por el calor
Te' nhka'e'is pyajku kyinä y pujtu kinyä'pin	El niño se golpeó la nariz y le salió sangre

⁴ Especie de grano con pus que provoca intenso dolor, fiebre e inflamación en la parte afectada.

Te' soka tzyakyaju kyinäkäsi y
pujtu **nyä'pin**

Te' kya'e'is **pujtu kyinyä'pin**

Äjn muki'is pyajku kyinä y **pujtu
nyä'pin**

Al muchacho le **salió sangre** de la
nariz cuando le pegaron

A la niña le **salió sangre** de la
nariz

Mi hermanito se golpeó y le **salió
sangre** de la nariz

Oraciones con el término *jane* / "rozadura de la piel"

Te' yawa ko'yo'is nyu'ni nä **janu**

Äjn ntzätzä'is jyaya' une'is nyu'ni
janu

Äjn jaya une'is nyu'ni nä **janu**

Te' kya'e'is nyu'ni nä **janu**

Äjn eme'is yomo une'is nyu'ni nä
jyanu

La nalga del bebé está **rozada**

Al hijo de mi hermana se le **rozaron**
las nalgas

La nalga de mi hijo se está **rozando**

La nalga de la niña se está **rozando**

A la hija de mi tía se le está **rozando**
la nalga

Oraciones con el término *toje* / ampolla

Äjn nkoso **toju**

Te' yomo'is kyojso **toju** wijtkuyis

Te' pänis kyä' **toju** matzyinis

Äjn nkantzyu'is kyä' **toju** jatzya'is

Äjn jaya une'is kyojso **toju** kyä'ajkis

Te' nka'e'is kyä' **toju** juktäjkis

Mi pie se **ampolló**

El pie de la señora se **ampolló** de
tanto caminar

La mano del señor se **ampolló** por
el machete

La mano de mi abuelo se **ampolló**
por el hacha

El pie de mi hijo se **ampolló** por
su zapato

La mano del niño se **ampolló** por
el fuego

Oraciones con el término *tzi'ksä ka'kuy* / **sarna**

Äjn ntzätzä'is jyaya une'is nyä ijtu
tzi'ksä ka'kuy

El hijo de mi hermana tiene
sarna

Äjn jaya une nyipujtäyu **tzi'ksä
ka'kuyis**

A mi hijo le salió **sarna**

Te' yomo'is pujtu **tzyi'ksä ka'kuy**
yukakäsi

A la señora le salió **sarna** en la
espalda

Te' nhka'e'is wyinojpkajkomo pujtu
tzi'ksä ka'kuy

Al niño le salió **sarna** en la cara

Te' pänis tzyejkäsi pujtu **tzi'ksä
ka'kuy**

Al señor le salió **sarna** en la
panza

Oraciones con el término *salampiyu* / **sarampión**

Te' kya'e nyipujtäyu **salampiyu'is**

A la niña le dio **sarampión**

Äjn yomo' une nyipujtäyu **salampiyu'is**

A mi hija le dio **sarampión**

Äjtzi oyutzi pa'te **salampiyu'is**

A mí me dio **sarampión**

Äjn yomo nyipujtäyu **salampiyu'is**

A mi mujer le dio **sarampión**

Äjn ntzäni' une'is nyä ijtu **salampiyu**

Mi sobrino tiene **sarampión**

Oraciones con el término *jä'kpa eju* / **tosferina (tos convulsiva)**

Te' nhka'e'is nyä ijtu **jä'kpa eju**

El niño tiene **tosferina**

Te' papinyomo oyu nyipujtäyi **jä'kpa
eju'is**

A la muchacha le llegó a dar
tosferina

Te' nhka'eram nyipujtäyaju **jä'kpa
eju'is**

A los niños les contagiaron
tosferina

Äjn muki'is jyaya une'is nyä ijtu
jä'kpa eju

El hijo de mi hermanito tiene
tosferina

Tza'äku ka'kuy / Vergüenza

El padecimiento de vergüenza se presenta en los adultos por diversas causas: alguna descortesía, ofensa, burla o ridiculización en público. Las manifestaciones pueden variar. Entre los zoques, se presenta mediante la inflamación y enrojecimiento de la cara; dolor de muela y dolor de encía.

Oraciones con el término *tza'äjkuy ka'kuy* / "vergüenza"

Äjn jaya une'is nyanu' nimeke
opya toye oyu anhkä **tza'äyi'**

La encía de mi hijo le llegó a doler
por **vergüenza**

Äjn muki'is yajkapajk sinhu
tza'äkuyis

A mi hermanito se le inflamó la
mejilla por **vergüenza**

Oraciones con el término *sijt ka'kuy* / gripe

Äjn ntata'is nyä' ijtu **sijt ka'kuy**

Mi papá tiene **gripe**

Äjn muki'is nyä' ijtu **sijt ka'kuy**

Mi hermanito tiene **gripe**

Te' nhka'e'is kyopajk topya **sijt
ka'kuyis**

Al niño le duele la cabeza por la
gripe

Te' kya'e nyipujtäyu **sijt ka'kuyis**

A la niña le dio **gripe**

Äjn mamatzyuwe nyipujtäyu **sijt
ka'kuyis**

Mi abuelita se enfermó de **gripe**

Oraciones con el término *tätzä eju* / tuberculosis

Te' papinyomo'is nyä' ijtu **tätzä eju**

La muchacha tiene **tuberculosis**

Te' MPelu'is nyä' ijtu **tätzä eju**

Pedro tiene **tuberculosis**

Te' yomo **tätzä eju'is** pyäjku

La señora se murió de **tuberculosis**

Te' Myikawela'is nyiyukäyu jyaya
une **tätzä ejupik**

A Micaela la contagió su hijo de
tuberculosis

Te' Juanh'is nyä' ijtu **tätzä eju**

Juan está enfermo de **tuberculosis**

Oraciones con el término *joro* / **viruela**

Julyo nyipujtäyu joro'is

A Julio le dio **viruela**

Osyka'is nyä ijtu joro

Óscar tiene **viruela**

Te' Syojpya'is wyinojkpajkomo
nimeke ijtu **joro**

Sofía tiene en la cara demasiada
viruela

Te' Myaria'is nyiyukäyu myuki
jorojinh

María le contagió a su hermanito
la **viruela**

Oraciones con el término *täjtz toya* / **dolor de muela**

Äjn ntata'is **topya tyäjtz**

A mi papá le **duele la muela**

Äjn ntata'is **topyapä tyäjtz** pujtzu
anhkä

A mi papá le **duele la muela**
picada

Te' nhka'e'is opya **toye tyäjtz**
pi'tzäkam

Al niño le **duele la muela** por las
noches

Oraciones con el término *puwa ka'kuy* / **anemia**

Jikä pänis nyä ijtu **puwa ka'kuy**

Aquel señor tiene **anemia**

Jikä yomo'is nyä ijtu **puwa ka'kuy**

Aquella señora tiene **anemia**

Jikä nhka'e'is nyä ijtu **puwa ka'kuy**

Aquel niño tiene **anemia**

Jikä papinyomo'is nyä ijtu **puwa
ka'kuy**

Aquella muchacha tiene **anemia**

Jikä soka'is nyä ijtu **puwa ka'kuy**

Aquel joven tiene **anemia**

Äjn mama'is nyä ijtu **puwa ka'kuy**

Mi mamá tiene **anemia**

Äjn ntata'is nyä ijtu **puwa ka'kuy**

Mi papá tiene **anemia**

Äjn jaya une'is nyä ijtu **puwa
ka'kuy**

Mi hijo tiene **anemia**

Äjn ntzäni'is nyä' ijtu **puwa ka'kuy**

Mi tío tiene **anemia**

Äjn eme'is nyä ijtu **puwä ka'kuy**

Mi tía tiene **anemia**

Oraciones con el término *na'tze* / susto o espanto

Juanh puwa'ajpä'u **na'tze'is**

Mpegru **na'tzu** tzanis

Myaria'is **nya'tzu** tuwi

Manyu'is jenä **nya'tzu** wakas

Lipe'is jenä **nya'tzu** kak

Juan se puso pálido por el **susto**

Pedro se **asustó** por la culebra

María tuvo **susto** por el perro

Manuel se **asustó** mucho por la vaca

Felipe se **asustó** mucho por el tigre

Toya / Dolor

Padecimiento que se reconoce por molestia física (dolorosa). Por ejemplo, en la cadera. El dolor causa dificultad para caminar o moverse. En la mujer se manifiesta durante el ciclo menstrual, por inflamación de la matriz, ocasionada a veces por trabajos físicos excesivos que se realizan sin fajarse, o caídas de “sentón”. El tratamiento para curar el dolor consiste en masajes y manteadas.

Oraciones con el término *toya* / dolor

Äjn tzejk ware jenä nä **toyu**

Mij mama'is 'yuka jenä nä **toyu**

Äjn yomo jenä nä tzejk **toyu**

Äjn ntata'is tya'a jenä nä **toyu**

Te' nhka'e'is kyoso jenä nä **toyu**

Mij atzi'is kyänä jenä nä **toyu**

Me **duele** mucho la cintura

A tu mamá le **duele** mucho la espalda

A mi mujer le **duele** mucho el vientre

A mi papá le **duele** mucho el muslo

Al niño le **duele** mucho su pie

A tu hermano le **duele** mucho el cuello

Äjn pini'is pyoki jenä nä **toyu**

A mi cuñado le **duele** mucho la rodilla

Äjn kapayis tya'apajk nä **toyu**

A mi cuñada le **duele** la cadera

Mij mamatzyuwe'is pyeki nä **toyu**

A tu abuela le **duele** el hombro

***Ka'tzyonhnä'* / Agruras**

Las agruras son un problema relacionado con el aparato digestivo. Se conocen por la sensación de ardor en el estómago y garganta, por las regurgitaciones y eructos ácidos. Su aparición se relaciona con la ingestión de alimentos picantes, muy condimentados o por comer a deshoras o en exceso.

Oraciones con el término ***ka'tzyonhnä'* / agruras**

Äjtzi nä **ka'tzyonhnaju** kujtut anhkä niwi

Me están dando **agruras** por comer chile

Äjtzi nä **ka'tzyonhnaju** ja'kut anhkä mampapä wi'kuy

Me dieron **agruras** porque el caldo que tomé estaba frío

Äjtzi jenä **ka'tzyonhnaju** ja'kut anhkä nitopyapä wi'kuy

Me dieron muchas **agruras** porque el caldo estaba muy picoso

Äjn mama nä **ka'tzyonhnaju**

Mi mamá tiene **agruras**

Äjn ntzätzä nä **ka'tzyonhnaju**

Mi hermana tiene **agruras**

Äjn eme nä **ka'tzyonhnäju**

Mi tía tiene **agruras**

Mij pini'is nyä ijtu **ka'tzyonhnä'**

Tu cuñado tiene **agruras**

Äjn jaya une'is nyä ijtu **ka'tzyonhnä'**

Mi hijo tiene **agruras**

***Toyanhäkyuy* o *kene / ka'kuy* / Mal de ojo**

El mal de ojo tiene su origen en la mirada de las personas. Se piensa que alguna gente tiene la mirada muy fuerte o caliente, por lo que puede causar daños a otras personas, sobre todo a los niños que se consideran bonitos. La persona que contrae este padecimiento cae en un estado de intranquilidad.

Oraciones con el término ***toyanhäkyuy* o *kene / ka'kuy* / Mal de ojo**

Äjn jaya une'is nyä ijtu keneka'kuy	Mi hijo tiene el mal de ojo
Te' yawa ko'yi'is nyä ijtu keneka'kuy	El bebé tiene el mal de ojo
Te' kya'e'is nyä ijtu keneka'kuy	La niña tiene el mal de ojo
Te' yomo'is nyä ijtu keneka'kuy	La mujer tiene el mal de ojo
Te' papinyomo'is nyä ijtu keneka'kuy	La muchacha tiene el mal de ojo

***Käntyokyuy* / Angina (amigdalitis)**

La angina es un problema del aparato respiratorio, identificado como una infección de la garganta, originado por un cambio brusco de temperatura del cuerpo (frío o caliente); se reconoce por una severa inflamación en el área del cuello, hay dificultad para ingerir alimentos y saliva, hay dolor y en ocasiones fiebre.

Oraciones con el término ***käntyokyuy* / angina (amigdalitis)**

Äjn mama'is kyänä nä toyu	A mi mamá le duele la garganta
Äjn ntata'is kyänä nä toyu	A mi papá le duele la garganta
Äjn jaya une'is kyänä nä toyu	A mi hijo le duele la garganta
Jenä nä toyu äjn nkänä	Me duele mucho la garganta
Te' yomo'is kyänä nä toyu.	A la señora le duele la garganta

Te' soka'is **kyänä nā toyu**
Te' papinyomo'is **kyänä nā toyu**
Te' pānis **kyänä nā toyu**

Al joven le **duele la garganta**
A la muchacha le **duele la garganta**
Al hombre le **duele la garganta**

Oraciones con el término ***sinhkäy*** / **hinchazón**

Äjn yomo une'is kyä' nā **sinhu**

Los brazos de mi hija están
hinchados

Te' nka'e jenä **sinhu**

El niño está muy **hinchado**

Te' kya'e'is kyoso' nā **sinhu**

El pie de la niña está **hinchado**

Te' pānis tya'a nā **sinhu**

El muslo del hombre está
hinchado

Äjn mama'is pyoki nā **sinhu**

La rodilla de mi mamá está
hinchada

Oraciones con el término ***jane*** / **rozadura de piel**

Te' yawa ko'yi **jatu** wyajkanhomo

El bebé se **rozó** entre las piernas

Te' pijkäyis jene **jatpa** te' nhka'e

El niño se **roza** mucho por el calor

Te' kya'e jina musu wyitä **jatupäte**

La niña no puede caminar porque
se **rozó**

Te' papinyomo jene **jatpa** pijkäyis

La muchacha se **roza** por el calor

Te' nhka'e jene **jatu** tzye'mis

El niño se **rozó** mucho por su orina

Oraciones con el término ***niwayupä*** / **desnutrición**

Te' nhka'e **niwayupä äyu** jin 'yuki
anhkä

El niño está muy **desnutrido**
porque no come

Te' papinyomo jene **niwayupä äyu**
jin kyu'ri anhkä wä

La muchacha está muy
desnutrida porque no come bien

Te' yawa ko'yi nimeke **niwayupä äyu** jin syuni anhkä tzyu'tzi
Te' Pyantzyi'is yawa ko'yi **niwayupä äyu** jin yajk tzutzi anhkä
Te' yomo'is jyaya une nimeke **niwayupä äyu** jin pyäki anhkä ku'tkuy

El bebé está muy **desnutrido** porque no quiere pecho
El bebé de Francisca está **desnutrido** porque no le da de mamar
El hijo de la señora está muy **desnutrido** porque no quiere comer

Oraciones con el término *tzi'ksä ka'kuy* / **salpullido**

Äjn atzi'is jyaya une nyipujtäyu **tzi'ksä ka'kuyis**
Te' yomo'is kyä'käsi nimeke pujtu **tzyi'ksä ka'kuy**
Te' **tzi'ksä ka'kuy'is** jene tä käspa
Te' **tzi'ksä ka'kuy** jakpapäre anhke ijkäsi

Al hijo de mi hermano le salió **salpullido**
En la mano de la señora salió demasiado **salpullido**
El **salpullido** pica mucho
El **salpullido** es muy contagioso

Oraciones con el término *kejsi ka'kuy* / **sarna (hongo de la piel)**

Te' yomo'is kyä'käsi pujtu **kejsi ka'kuy**
Te' pänis nyä ijtu kyojsokäjsi **kejsi ka'kuy**
Te' papinyomo nyipujtäyu wyinojkapajkomo **kejsi kakuyis**
Te' kya'e'is tzyejkäsi nä pujtu **kejsi ka'kuy**
Äjn eme'is nyä ijtu **kejsi ka'kuy** kyänäkäsi
Äjn atzi'is tyatzäjkäsi pujtu **kejsi ka'kuy**

A la señora le salió **sarna** en los brazos
El señor tiene **sarna** en los pies
A la muchacha le salió **sarna** en la cara
A la niña le está saliendo **sarna** en la barriga
Mi tía tiene **sarna** en el cuello
A mi hermano le salió **sarna** en la oreja

Tzo'yäotyá'náram / Medicina tradicional

Los antepasados zoques clasificaron las plantas en útiles y nocivas. A las primeras, las dividían en: alimenticias, medicinales, alucinógenas, para manufacturas y de ornato. De las plantas nocivas mencionan aquellas utilizadas para envenenar: colocaban la planta en puntas de flechas, o en el agua de arroyos, estanques y esteros para pescar o cazar, también solían mezclar la planta nociva con alimentos o bebidas para deshacerse de sus enemigos.

Actualmente, gracias a los antepasados, se utilizan para curar las partes de plantas medicinales: la raíz, el tallo, la corteza, las hojas, las flores, el fruto, la resina o goma y la leche o látex. Estas partes son utilizadas en forma de té; también se preparan en polvo, ungüentos, emplastos, gotas, sahumeros. Su uso puede ser mascado, comido o tomado.

A continuación se presentan los nombres de algunas plantas medicinales reconocidas y utilizadas en la región zoque.

Ta'nä tzo'yäokyoryaram / Hiervas curativas

Plantas medicinales	Nombre común
Sustoktonh	Cola de caballo
Luta	Ruda
Toka tzajsa	Laurel
Moki ajoy	Hoja de pimienta
Tzapas jäyá	Rosa
Katzupä tzyina ajoy	Hoja de naranja agria
Katzupä patanh ajoy	Hoja de guayaba agria
Pe'	Artemisa
Inojoy	Hinojoy
Mantzaniya	Manzanilla
Yeruwenä /ajyjäyá/	Hierbabuena
Asyus	Ajoy
Lakantyu ajoy	Malva
Täsykutyänä	Resina de liquidámbar
Täptäjkuy apijt	Sosa
Tzapas sepulyas	Cebollín rojo

Tunas ajoy	Hoja de durazno
Otzi ajoy	Tabaco
Alpaca	Albahaca
Tzitz	Hoja de añil
Tzentzen	Colorín o machetillo

Tzentzen

Kujtye yenhupä ijtupä'is 'yapijt te' komusoye'is yajk yosyayjpa te' pyuj wa' myujsya'ä tiyä maka tuki.

Inojo

Ta'näte yenhupä te'se tumä o metza tzatesenhomo yajk yosyayjpa te' pijkä kya'kutyam o tzejktoyakota, tzejk sawa kota kyosojsyayjapäte.

Colorín o machetillo

Árbol nativo de 10 a 12 metros de altura. Es un árbol con muchas espinas, las semillas son utilizadas por los adivinos.

Hinojo

Planta de 30 a 35 centímetros de altura que se utiliza en el tratamiento de la fiebre, dolor de estómago, empacho o dolor de vientre; se prepara en forma hervida.

Tzitz ajoy / hoja de añil

El añil es un arbusto nativo de tres metros altura, aproximadamente. Sus hojas se emplean para tratar enfermedades diversas. A los niños se les cura con baños de esta hoja, que al hervirse, suelta un tinte de color rojizo, de ahí su nombre.

Propiedades de la planta de añil

Yajk tzojkpa eju ka'kuy

Wa ntä yajk yojsa syutpa ntä tojksa

Yajk yosyayjpa jasäkyoroya

Nyäpujtayajpa pyo'komo tyänä

Yajk yosyayjpa wi'ksi kota y koso toyakota

Para aliviar la bronquitis

Se usa en forma de cocimiento

Se usa en forma de bálsamo

Las yemas del tronco también son curativas

Se emplea en torceduras y fracturas de huesos

Sustoktonh / cola de caballo

Te' **sustoktonhpik** tzyoyäyajpa
ma'kyuy

Con la **cola de caballo** se cura el
riñón

Te' **sustoktonhpik** tzyoyäyajpa ä'tzi
ka'kuy

Con la **cola de caballo** se cura el
vómito

Te' **sustoktonhpik** tzojkpa tzejk
sawa

Con la **cola de caballo** se cura la
inflamación por aire en el estómago

Otras hierbas medicinales

Te' lutapik tzyoyäyajpa kopajk
toya

Con la ruda se cura el dolor de
cabeza

Te' lutapik tzojkpa kinyäpin

Con la ruda se cura la hemorragia
de la nariz

Te' lutapik tzyoyäyajpa keneka'kuy

Con la ruda se cura el mal de ojo

Te' toka tzajsapik tzyoyäyajpa
mä'a ka'kuy

Con la hoja de laurel se cura el
reumatismo

Tzo'yäyoyetam / Médicos tradicionales

Los seres sobrenaturales son caprichosos y pueden causar daños o enfermedades a los seres humanos; estos males deben ser contrarrestados por medio de rituales mágicos a cargo de los curanderos, chamanes. El *kojama* o *anhsänh* en la cultura zoque es un “espíritu vivo”, una especie de desdoblamiento espiritual de la persona. Cuando esto sucede, entonces es cuando la persona se enferma, pues su *kojama* está atrapado por los malos espíritus. Sólo los curanderos, los chamanes, pueden curar o rescatar un espíritu que está atrapado por espíritus malignos.

Hablando específicamente de los terapeutas zoques, ellos pueden identificar muy bien los daños o las enfermedades que las personas pa-

decen, su experiencia y sabiduría se basa en las actividades que realizan: *tzo'yäyopyapä*, curandero, es el nombre de la persona que ejerce la sanación. Se dice que el curandero es una persona predeterminada para hacerlo, que es un ser escogido por Dios y que debe cumplir el mandato. Se le reconocen cualidades y habilidades adquiridas por su experiencia como médico tradicional. Puede ser un curandero general, es decir, que atiende problemas de diversa índole, o especializado en un área determinada del saber popular médico: huesero, hierbero, partera. Es poseedor de un profundo conocimiento en enfermedades naturales o padecimientos causados por hechiceros o “brujos”.

Oraciones con el término *tzo'yäyoyetam*, chamán / curandero

Te' tzo'yäyoye'is tzyoyäyu ka'epä' pät	El chamán curó al señor enfermo
Te' tzo'yäyoye'is tzyoyäyu ka'epä' yomo	El chamán curó a la señora enferma
Te' tzo'yäyoye'is tzyoyäpyä ka'epä nhka'e	El chamán cura al niño enfermo
Te' tzo'yäyoye'is yak tzojku ka'epä papinyomo	El chamán curó a la muchacha enferma

Ta'näjinh *tzo'yäyopyapä* / Hierbero

El hierbero es el terapeuta tradicional, reconocido por la utilización de plantas medicinales como su principal recurso terapéutico. Es poseedor de un profundo conocimiento de las plantas; sabe cómo deben ser colectadas, cuándo es el mejor momento de hacerlo, cómo prepararlas y qué dosis debe usarse, cómo se aplican y cuáles son las posibles contraindicaciones en su uso.

El hierbero es el heredero de un rico conocimiento sobre plantas medicinales, transmitido de generación en generación durante cientos de años.



Te' ta'näjinh tzo'yäyopyapä
tzameyomo / Anciana hierbera



Kujtyunuk, yojspa wa' käsu y
tzo'kyotoya / Árbol de cocoite,
comestible y medicinal

Frases con *tzo'yäyopyapä* / curandero

Te' *tzo'yäyopyapä*'is yajk yojspa te'
El curandero utiliza →

ta'nä tzojtyam	plantas curativas
almisyki	planta Elvira
tzini ajy	hoja de achiote
unemuk watzi	raíz de epazote
tzyijsku ajy	hierba Martín
moki	pimienta

Pajk pe'npapä / El huesero

Un huesero atiende a las personas que tienen problemas en los músculos y el esqueleto, de ahí que el huesero atiende problemas del aparato músculo esquelético, relacionado con traumatismo, torceduras, huesos rotos, dolores musculares y luxaciones (huesos fuera de su lugar).

Frases con *pajk pe'npapä* / huesero

Pajk pe'npapä'is wyätzäjka El huesero arregla →	{	te' pajk	el hueso
		änupä pajk	el hueso quebrado
		nhka'e'is pyajk wiksupä	el hueso quebrado de un niño
		wiksyajupä kojso	los pies que están zafados
		wiksupä kä'	el brazo que está zafado
		wiksupä ta'a	el muslo que está zafado
		wiksupä pe'ki	el hombro zafado
		wiksupä uka pajk	la columna vertebral que está quebrada

Komujsoye / adivino

El adivino, es el curandero que realiza su práctica curativa a partir de su capacidad para vaticinar los orígenes del problema, su tratamiento y todos los aspectos relacionados con la “suerte” de una persona. El adivino utiliza los sueños y diferentes materiales para sus adivinaciones: el humo, los granos de maíz, o semillas de colorín; elementos heredados desde la época prehispánica y colonial.

Frases con *komujsoye* / adivino

Kumusoye'is myujspa El adivino sabe →	{	tipyäre kyojama mij jaya une'is	cómo es el alma de tu hijo
		uka maka koräjka je mij papinyomo o jin	si se va a casar tu hija o no
		uka mijtzi maka 'yompa ijri yä' najsakopajkäsi	si vas a vivir contento aquí en la tierra
		ka mijtzi maka mpa're yomo o jin	si vas a encontrar mujer o no
		tij maka ntzäki	lo que te va a suceder

Pye'nopyapä'is nä'pin / Chamán pulsador

La persona que ejerce el oficio de curar es el chamán pulsador. El chamán es un curandero inspirado, una figura carismática y religiosa que según las tradiciones ancestrales, puede manipular a los espíritus, quienes lo ayudan a curar o a provocar enfermedades. El chamanismo vendría a ser un procedimiento, una técnica y una doctrina para entrar en relación o contacto con el mundo de los espíritus.

El chamanismo se caracteriza principalmente por el “viaje” del chamán, que sigue a los espíritus hacia otros mundos. Durante el viaje, el chamán cuenta con la ayuda de diversos aliados: difuntos, animales, fenómenos naturales y otros espíritus. Para obtener este estado de conciencia alterada “éxtasis”, los chamanes se valen de diferentes recursos y técnicas: plantas alucinógenas, ayuno prolongado, sometimiento provocado a temperaturas extremas –frío o calor–, con ritmos musicales producidos con un tambor y flauta de carrizo, danzas y oraciones.

Frases con *pye'nopyapä'is nä'pin / chamán pulsador*

Pye'nopyapä'is nä'pin tzyo'yäpyä na'tze	El pulsador cura el espanto
Pye'nopyapä'is nä'pin tzyo'yäpya te' totzyäki	El pulsador cura la brujería
Pye'nopyapä'is nä'pin tzyo'yäpya te' yatzyka'kuy	El pulsador cura enfermedades malignas

Te' yajtzy mujsopyapä pä't / El brujo maligno

En los pueblos zoques aún existe la creencia del nagualismo. Se cree que los brujos poseen la dualidad, y con esto la capacidad de provocar una enfermedad, o como popularmente se dice, “poner un daño”. A estos personajes se les atribuye la facultad de controlar las fuerzas sobrenaturales

y de actuar como interlocutores con su máximo representante, que por las noches envía *tzu'ko'a* o *tzu'tzawi*, *kopajk tzoka*,⁵ el nagual, que puede parecer como un borrego, o el *kopajk tzoka* “cabeza rodante”; que cuando encuentra a una persona débil se enferma por el mal. Por eso los curanderos y los brujos son buscados por la gente para atender problemas de salud, ya sea para mandar enfermedades a las personas enemigas o para deshacerse de ellas. Los brujos son muy respetados en el interior de las comunidades, ante el temor de que puedan originar alguna enfermedad o problema. Se les considera personas poderosas, capaces de transformarse en algún animal o ser (nagual) para provocar daño.

Frases con *yajtzy mujsopyapä päť* / brujo maligno

Te' yajtzy mujsopyapä päńis El brujo →	}	kyojtayu ka'kuy nhka'e	hizo que se enfermara el niño
		kyojtayu jowika'kuy te' yomo	mandó una enfermedad de locura a la mujer
		kyojtayu putzi' ka'kuy te' kya'e	envió una enfermedad de granazón a la niña
		kyä'weju kopajk tzo'ka	mandó una cabeza rodante en forma de nagual

Ninajksöye / Ensalmador

Ninajksöye' es un especialista dedicado a realizar limpieas. Sus formas de curación son a través de rameadas, acompañadas de oraciones, rezos, plegarias y responsos. Las rameadas se hacen con ramos de flores o con ramos de albahaca; en ocasiones se hacen en las fiestas tradicionales de los santos patronos.

⁵ Los tres nombres significan nagual o poderes; se relacionan con el brujo.

Frases con *ninajksoye* / *ensalmador*

Ninajksoye'is
tzyo'yäpya

La persona que hace
la limpia →

te' nhka'e wa' ya'ä	cura al niño para que no se enferme
te' kya'kuy	
te' yomo	cura a la mujer
te' pä	cura al hombre
te' papinyomo	cura a la muchacha

Unpyinhpapä yomo / *Partera*

La partera es la persona encargada del cuidado de la salud de las mujeres durante el embarazo, parto y puerperio. Por lo general, las parteras son curanderas generales y sobadoras, su actividad requiere de amplios conocimientos para atender los problemas de la mujer, como la esterilidad. El trabajo de la partera no sólo se restringe a la atención médica, ella es la encargada de realizar todas las actividades del cuidado materno–infantil: prepara la comida, lava la ropa y asea a la madre recién parida junto con el bebé. La partera también realiza la limpieza y purificación a través del baño de temazcal. Esta especialidad es practicada, por lo general, por mujeres, aunque no se descarta la existencia de parteros; el número de hombres parteros es menor. Los conocimientos de las parteras son adquiridos a través de la experiencia personal y del trabajo de asistencia con una partera reconocida. Además, cumple una función social fundamental al ser la persona que trae al mundo a los niños, por lo tanto, se convierte en la madrina de la comunidad y en una de las personas de mayor respeto.

Frases con *unpyinhpapä yomo* / partera

Unpyinhpapä yomo'is La partera →	{	pyetwä'tzäjku te' tzejkäyupä yomo	sobó a la mujer embarazada
		nyijaspa tzejkäyupä yomo	unta con pomada a la señora embarazada
		pyinhu te' yawa ko'yi	levantó al recién nacido
		nä yajk tzinhu pänajupä yawa ko'yi	está bañando al recién nacido
		nä yajk tzinhu une'äyupä yomo	está bañando a la mujer recién aliviada
		jyaswätzäjkapya mänupä yomo'is 'yune mama	resuelve la caída de la matriz de una mujer

Tzima mu'ki' / Jícara chupadora / Ventosa

Terapeuta tradicional que utiliza como principal práctica terapéutica una jicarita, con la que succiona o *chupa* el mal del enfermo. Coloca la pequeña vasija sobre el cuerpo del paciente para eliminar: brujería, malos aires o susto. Esta práctica terapéutica, de ascendencia prehispánica, en la actualidad es una práctica restringida entre los zoques.

Te' pänis maka kyojte tzima mu'ki' El hombre coloca la ventosa →	{	te' tyäwä'is pyokikäjsi wä'kä nyä pujta te'yatzy sawa	en la rodilla de su compañero para sacarle el mal aire
		te' yomo'is pyokikäjsi wa nyä pujta te' jyupi	en la rodilla de la mujer para curar el calambre

Te' pänis maka
kyojte tzima mu'ki
El hombre que coloca
la ventosa →

{
makä nyäpurä te'
pe'ki sawa
maka nyäpuri te'
kä'mä'a
maka nyäpuri te'
kojsomä'a

va a curar el mal aire
de los hombros

va a curar la reuma
de las manos

va a quitar la reuma
de los pies

Unidad II

Jutzpäte kupkuyomo anhkimkuy

Educación comunitaria

Objetivo: Reconocer la educación endógena de los zoques, de la familia, comunidad y de los cargos comunitarios, permitiendo con ejemplos y ejercicios el reforzamiento de la práctica oral y escrita de la lengua zoque.

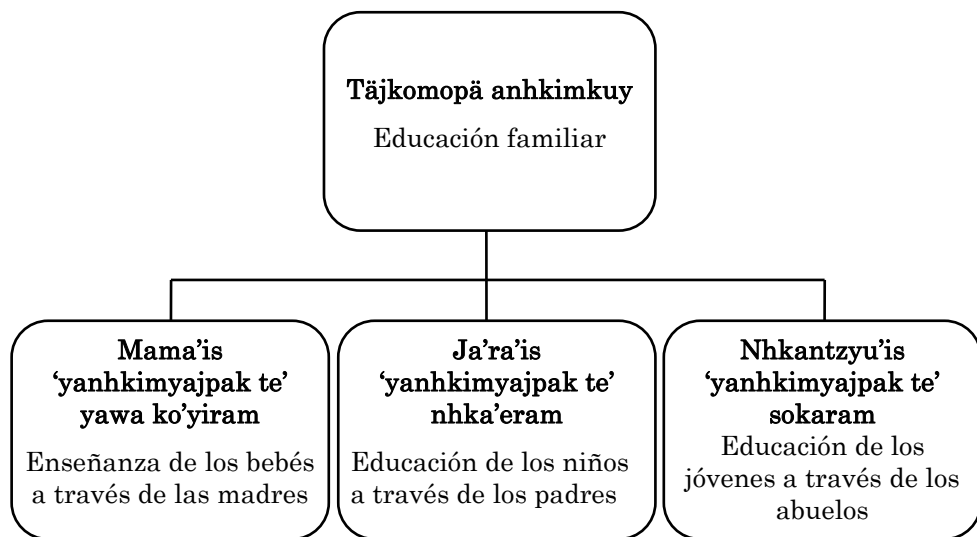
Jutzpäte kupkuyomo anhkimkuy

Educación comunitaria

Los pueblos zoques tienen sus propias formas de educación, basadas en sus cosmovisiones y sistemas de conocimientos tradicionales. Para los hispanos hablantes, la educación se presenta y se aplica en la escuela hasta terminar una carrera, para los zoques esto es el “*anhmakyuy*” que es estudiar y aprender. El término “*anhmakyuy*” es un cambio que va de la teoría a la práctica, es un sistema de aprendizaje que abarca desde el respeto de las cosas hasta los trabajos del campo que el papá enseña a su hijo, o lo que las madres de familia enseñan a sus hijas en el trabajo del hogar.

Aquí el papel de la lengua es fundamental como medio de comunicación. Podríamos decir que cada lengua es un sistema diferente con sus propias estructuras, y por ello la traducción de una lengua a otra “es un puente” para acercarnos a la similitud de los conceptos de cada cultura. Por ejemplo, desde los primeros años del infante, la mamá es la guía, por el contacto cercano que hay entre madre e hijo, o hija; hay mayor comunicación y una buena relación, porque la madre es quien atiende y da de comer al hijo, la madre es quien le enseña las primeras palabras, enseñándole el nombre de las cosas y alimentos. El niño empieza a reconocer lo que le gusta y lo que no le gusta. El niño es inexperto, porque todavía no distingue bien las cosas; cuando la madre le pregunta lo que le gusta o no, él sólo mueve la cabeza o hace un gesto de risa. La insistencia de la madre es para que el niño aprenda a comer y para que empiece a pronunciar palabras. La enseñanza y aprendizaje hacia el infante es paulatino hasta la familiarización social; poco a poco el niño o la niña irá siendo consciente y responsable de sus actos.

Täjkomopä anhkimkuy / Educación familiar



La educación zoque se lleva en la familia, con la madre, el padre, los abuelos, las abuelas; hermanos, hermanas, parientes, padrinos, compadres y comadres. Todos ayudan para formar a la persona.

La educación familiar de los zoques, desde la infancia hasta la adolescencia

En términos generales, al bebé se le puede llamar *yawa ko'yi* o *yawa une*, sin embargo, cuando una madre le habla con cariño a su bebé para indicarle algo, solamente le dice *ko'yi*, como se muestra a continuación:

Ko'yi sutpa tzu'tzi		Bebé, ¿quieres pecho?
Ko'yi sutpa 'yukä		Bebé, ¿quieres comer?

Ko'yi sutpa wyi'kä	Bebé, ¿quieres beber caldo?
Ko'yi sutpa ane	Bebé, ¿quieres tortilla?
Ko'yi sutpa ujkuy	Bebé, ¿quieres bebida?
Ko'yi nkutpa kiniya	Bebé, ¿quieres comer plátano?
Ko'yi nkutpa pijsi sose	Bebé, ¿quieres comer yuca cocida?
Ko'yi sutpa kajysi sijs	Bebé, ¿quieres carne de pollo?
Ko'yi sutpa nkäsä säjk wi'kuy	Bebé, ¿quieres comer frijol?
Ko'yi sutpa atuli	Bebé, ¿quieres atol?
Ko'yi sutpa pore ujkuy	Bebé, ¿quieres bebida de pinol?
Ko'yi sutpa nkurä yari	Bebé, ¿quieres comer anona?

Oraciones de cómo una madre le proporciona atención a su hijo

Te' yawa ko'yi'is nä
'yanhmayu

El bebé está
aprendiendo a →

wa' tzyu'tzä	mamar
wa' wyi'kä	comer
wa' wyirä	caminar
wa' 'yona	hablar
wa' 'yijsä 'yeme	conocer a su tía
wa' 'yijsäyu te' tza'maram	reconocer la montaña
wa' 'yijsäyu te' kujtyam	reconocer los árboles
wa' 'yijsäyu jä'yäram	reconocer las flores
wa' 'yijsäyu jontzyiram	reconocer las palomas

Tzätzä äjtzi nä anhmayu äjn
nko'yi wa' wya'ä

Hermana, estoy enseñando a
caminar a mi hijo

Äjtzi nä anhmayu wa' myu'kä
te' tzyu'tzi

Yo le estoy enseñando a mamar
a mi bebé



Oraciones relacionadas con yawa *ko'yi*

Te' **yawa ko'yi'is** nä myu'ku tzu'tzi

Te' **yawa ko'yi'is** nä kyu'tu ane
ko'tze

Te' **yawa ko'yi'is** nä kyu'tu kasla
ane ko'tze

Te' **yawa ko'yi'is** nä jya'ku poka
wi'kuy

Te' **yawa ko'yi'is** nä kyu'tu kiniya

Te' **yawa ko'yi'is** nä jya'ku wi'kuy

El **bebé** está mamando pecho

El **bebé** está comiendo tortilla
remojada

El **bebé** está comiendo pan
remojado

El **bebé** está tomando caldo con
huevo

El **bebé** está comiendo guineo

El **bebé** está tomando caldo

Te **yawa ko'yi'is** nä kyä'su sijs
Te' **yawa ko'yi'is** nä kyä'su kasla
ane
Te' **yawa ko'yi'is** nä kyä'su paranh
Te' **yawa ko'yi'is** nä kyu'tu koya
Te' **yawa ko'yi'is** nä kyu'tu pasunh
Te' **yawa ko'yi'is** nä tyo'nhu waye
ujkuy
Te' **yawa ko'yi'is** nä kyu'tu owi
Te' **yawa ko'yi'is** nä kyu'tu yati
Te' **yawa ko'yi'is** nä kyu'tu tzyina

El **bebé** está comiendo carne
El **bebé** está comiendo pan
El **bebé** está comiendo guayaba
El **bebé** está comiendo tomate
El **bebé** está comiendo calabaza
El **bebé** está tomando pozol
El **bebé** está comiendo aguacate
El **bebé** está comiendo anona
El **bebé** está comiendo naranja

La mamá empieza a guiar al bebé a través de lecciones, sonrisa, gestos y palabras.

Recomendaciones de la madre hacia el *ko'yi* / bebé

Ko'yi uju maku pijki te' tzika jenä
pijpa
Ko'yi uju maku pijki te' jujktäjk
maka powe mij nkä'
Ko'yi uju maku pijki matzyin
maka täksi mij nkojso
Ko'yi uju maku pijki te' tza'
Ko'yi uju maku pijki jatzya
Ko'yi uju maku pijki tä'nhkuy
Ko'yi uju piku pijpa nä'
maka jyuni

Bebé, no vayas a tocar la olla
porque está caliente
Bebé, no vayas a tocar el fuego
porque te puedes quemar la mano
Bebé, no vayas a tocar el machete
porque te puedes cortar los pies
Bebé, no toques la piedra
Bebé, no vayas a tocar el hacha
Bebé, no vayas a tocar el fierro
Bebé, no toques el agua caliente
porque te puedes quemar

Ko'yi uju kyimu te' kujkyäsi maka nhkyeke	Bebé, no te subas al árbol porque te puedes caer
Ko'yi uju maku pijki te' kujy maka mpyunhi	Bebé, no toques el palo porque te vas a golpear
Ko'yi uju maku pijki te' pijpa tä'nhkuy	Bebé, no vayas a tocar el fierro caliente
Ko'yi uju pijku te' poka maka mko'tze	Bebé, no toques el huevo, lo vas a romper
Ko'yi uju pijku te' kajwel tojkse maka jyuni	Bebé, no toques el café porque te puedes quemar
Ko'yi uju pijku te' putzi jenä wäjpa	Bebé, no toques la basura porque apesta mucho
Ko'yi uju piku te' najs ijupäte tzyana une	Bebé, no toques la tierra porque hay lombrices

A través de los años el niño va aprendiendo las cosas que son peligrosas. El aprendizaje es guiado por los padres y abuelos, conducido con principios de respeto y obediencia, con un dominio propio dentro del hogar, para respetar a los adultos y familiares. Esto es una buena educación dentro de la sociedad y cultura zoque.

Orientaciones para el bebé

Ko'yi, uju myätzäyu	Bebé, no juegues
Ko'yi, po'ksa	Bebé, siéntate
Ko'yi, äwä'am	Bebé, duérmete ya
Ko'yi, tentzyunhä'am	Bebé, levántate ya
Ko'yi, uju jyäyu	Bebé, no llores
Ko'yi, uyam kyijpu	Bebé, ya no pelees

Ko'yi, ujj nyejpoyu	Bebé, no patees
Ko'yi, ujj jyenhu	Bebé, no rezongues
Ko'yi, uyam kyijisu	Bebé, ya no te enojes
Ko'yi, uyam wyeju	Bebé, ya no grites

Orientaciones para el bebé

Ko'yi, yujstzyi'ä mij atzi	Bebé, saluda a tu hermano
Ko'yi, yujstzyi'ä mij nkantzju	Bebé, saluda a tu abuelito
Ko'yi, yujstzyi'ä te' mtzäni	Bebé, saluda a tu tío
Ko'yi, yujstzyi'ä te' mtzätzä	Bebé, saluda a tu hermana
Ko'yi, yujstzyi'ä mamatzuwe	Bebé, saluda a tu abuelita
Ko'yi, yujstzyi'ä mij eme	Bebé, saluda a tu tía
Ko'yi, yujstzyi'ä mij nana	Bebé, saluda a tu mamá
Ko'yi, yujstzyi'ä te' anhmayopyapä	Bebé, saluda al profesor
Ko'yi, yujstzyi'ä te' pä	Bebé, saluda al señor
Ko'yi, yujstzyi'ä te' yomo	Bebé, saluda a la señora
Ko'yi, yujstzyi'ä te' tzo'yäyopyapä	Bebé, saluda al curandero
Ko'yi, yujstzyi'ä te' papinyomo	Bebé, saluda a la señorita
Ko'yi, yujstzyi'ä te' soka	Bebé, saluda al joven

Los niños son guiados por sus padres al respeto y obediencia

Ko'yi, ma'ya pajtzyäjki	Bebé, vamos a pasear
Ko'yi, ma'ya ju'yoye	Bebé, vamos a comprar
Ko'yi, ma'ya wane	Bebé, vamos a cantar
Ko'yi, ma'ya ijsäyi mij tzäni	Bebé, vamos a ver a tu tío
Ko'yi, ma'ya ijsäyi mij eme	Bebé, vamos a ver a tu tía

Ko'yi, ma'ya ijsäyi mij nkantzyu
Ko'yi, ma'ya ijsäyi mij ntzätzä
Ko'yi, ma'ya ijsäyi mij matzyu'e

Bebé, vamos a ver a tu abuelo
Bebé, vamos a ver a tu hermana
Bebé, vamos a ver a tu abuela

Consejos de los padres hacia los pequeños

Nhka'e, uka maka myäjtzäyi
mtäjinh ujoy maku nä kipi ntäwä

Nhka'e, ujoy maku pajtz woje mij
täwä

Nhka'e, ujoy maku najkse mij täwä
kujpyik

Nhka'e, ujoy maku ojne mij ntäwä

Nhka'e ujoy maku tzawe mij ntäwä

Niño, si vas a jugar con tu
compañero no vayas a pelear

Niño, no vayas a apedrear a tu
compañero

Niño, no le vayas a pegar con el
palo a tu compañero

Niño, no vayas a ofender a tu
compañero

Niño, no vayas a pegarle a tu
compañero



Te' nka'eram nä yanhmajaju wa' myätzäya'a te' tyäwäjinhtam
Los niños están aprendiendo a jugar con sus compañeros

A los niños se les debe enseñar a respetar a los seres vivos: animales, aves, plantas y otros

Uka nä myaku tzama'omo ujj maku yajka'e jontzyiram, ujj maku yajka'e kopäntam	Si vas a la montaña, no vayas a matar pájaros. No mates animales
Mumu te' kopänis y jontzi'istam ijtyajupäre kyomiram. Y mijtzi ujj maka yajksu tzäjkyä'e	Todos los animales y las palomas tienen dueño, y tú no debes lastimarlos

Los padres establecen reglas para poner límites en la conducta de los hijos. Entre los zoques, la educación más tradicional es cuando los niños o niñas ya están en la adolescencia, los familiares les enseñan las actividades cotidianas: a las niñas se les enseñan actividades del hogar, a los niños se les lleva a la milpa, para que carguen mazorcas de maíz y leña. Y así, diariamente, se les enseña a los jóvenes las labores del campo y del hogar.

Enseñanza de una madre a su hija en la cultura zoque

Kya'e ma'ya päki nä'	Niña, vamos a traer agua
Kya'e ma'ya tze'oye	Niña, vamos a lavar
Kya'e ma'ya antyake	Niña, vamos a hacer tortilla
Kya'e ma'ya waye	Niña, vamos a moler nixtamal
Kya'e ma'ya papnake pama	Niña, vamos a costurar la ropa
Kya'e ma'ya tze'e tzimaram	Niña, vamos a lavar los trastes
Kya'e ma'ya pere te' täjk	Niña, vamos a barrer la casa
Kya'e ma'ya pänäya'e te' kasyiram	Niña, vamos a darle de comer a los pollos

Kya'e ma'ya pänäya'e te'
pe'tzyuram

Kya'e ma'ya pänäya'e te' yoyaram

Kya'e ma'ya pänäya'e te'
kantzyintam

Kya'e ma'ya pänäya'e te'
kasyi'uneram

Niña, vamos a darle de comer
a los patos

Niña, vamos a darle de comer
a los cerdos

Niña, vamos a darle de comer
a los guajolotes

Niña, vamos a darle de comer
a los pollitos



Tumä kya'e'is nä tyä'ku ane
Una niña está haciendo tortillas

Enseñanza de un padre a su hijo en la cultura zoque

Nhka'e ma'ya tza'ma'omo ma' ntä
kä'pyaje

Nhka'e ma'ya kama'omo ma' ntä
päki yamojk

Muchacho, vamos al monte a
traer leña

Muchacho, vamos a la milpa a
traer elote

Nka'e ma'ya säjkama'omo ma' ntä
me'tze säjk

Nhka'e ma'ya tza'ma'omo ma' ntä
me'tze pijsi

Nhka'e ma'ya tza'ma'omo ma' ntä
päki sapne

Nhka'e ma'ya tza'ma'omo ma' ntä
päki apinpasunh

Nhka'e ma'ya tza'ma'omo' ma' ntä
me'tze tzäpä

Nka'e maya tza'ma'omo ma' ntä
me'tze tzi'tzunh

Niño, vamos al frijolar a buscar
frijol

Niño, vamos al monte a buscar
yuca

Niño, vamos al monte a traer
plátano

Niño, vamos al campo a traer
chayote

Niño, vamos al campo a buscar
quelite

Niño, vamos al monte a buscar
pacaya (chichón)



Nhka'e'is tzyäpu käpi / Niño cargando leña

Te nhka'e'is nä tzyäpu käpi

Te' nhka'e'is nä maku tzyämi käpi

Te' nhka'e'is oyu tzyämi käpi

Te' nhka'e'is metzanaka tzyämu käpi

Te' nhka'e'is ja 'yoya tzyämi käpi

El niño está cargando leña

El niño va a cargar leña

El niño llegó a cargar leña

El niño fue dos veces a cargar leña

El niño no fue a cargar leña

A las niñas desde pequeñas se les enseña: cómo hacer tortillas, a preparar la comida, costurar la ropa y bordar.

Te' kya'eram nä 'yantyakyaju

Te' kya'e maka antyake

Te' kya'e' antyaku'am

Te' kya'e'is tya'ku sone ane

Te' kya'e'is ja tya'kä ane

Las niñas están torteando

La niña va a hacer tortillas

La niña ya hizo tortillas

La niña hizo bastantes tortillas

La niña no hizo tortillas

Cabe aclarar que hoy en día las niñas zoques también aprenden a leer y escribir para obtener conocimientos que les sirvan en su vida.



Te' kya'e'istam nä tyunyaju totojaye

Las niñas están leyendo libros

***Ko'täjkkajkuy* / El matrimonio**

El compromiso del matrimonio se acuerda con los padres de los que se van a unir. El joven antes de casarse debe contar con una buena educación y conocer sus obligaciones, como por ejemplo: trabajar la milpa. Quien pide a la novia no es el novio, sino una persona de edad, llamada *yomkejpapä*, embajador.

Los padres del novio deben visitar varias veces a los padres de la joven, llevándoles regalos, hasta que se otorgue el consentimiento y quede fijada la fecha de la boda. La novia, por lo consiguiente, debe ser una buena mujer y saber hacer todas las cosas del hogar.

Cuando los jóvenes se casan, es para tener hijos, para asegurar la especie humana, para la familia y para la colectividad. El matrimonio no es tanto por “amor”.

Tipyä yojskuy tzyäkpa tumtum pänis täjkomo / Funciones y categorías en la familia

Diferentes actividades por género y edad

En las comunidades zoques es común que desde temprana edad se asignen trabajos de responsabilidad hasta edad avanzada. Es una exigencia cultural que los niños merezcan la alimentación, de acuerdo con sus capacidades físicas y mentales, y que los ancianos no constituyan ningún problema social, ya que siguen desempeñando diversos trabajos según su edad. Dentro de la sociedad zoque no existen barreras por cuestiones de edad, por consiguiente no existen dependencias económicas, porque así como trabaja un adulto, según su capacidad y su destreza, lo puede hacer también un niño o anciano para su propia supervivencia.

Todos los zoques aprenden los elementos de cada trabajo necesario, el proceso de transmisión, enseñanza y aprendizaje de una generación a otra es una condición necesaria para que el trabajo nunca pierda su sentido de acto transformador, tanto para la gente como para la naturaleza.

El trabajo colectivo se refiere a lo que los zoques nombran *préstamo de mano*: se usaba y se usa actualmente para hacer trabajo con otro compañero sin pago en monedas. Por ejemplo, si alguien va a levantar su cosecha, habla con sus amigos y familiares más cercanos para que le ayuden a la pizca de maíz. Todos trabajan para él sin cobrar la mano de obra. Cuando los que ayudaron necesitan de la persona que acudió a ellos, se responde de la misma manera: cooperando con la mano de obra sin pedir dinero alguno. Es común ponerse de acuerdo para la comida que habrá que llevar a la labor del campo, algunas veces es ofrecida por el interesado, y en otras ocasiones, cada quien lleva sus propios alimentos y bebidas.

Actividades de los adultos zoques

Los pueblos zoques aprenden a trabajar para satisfacer tanto las necesidades colectivas como las familiares e individuales. Ellos están hechos para todo tipo de trabajo de campo, algunos de sus trabajos los realizan con el machete, herramienta que se emplea desde siglos atrás y que ha sido utilizada de generación en generación. A continuación se presentan algunas actividades que se llevan a cabo con el machete:

Te' pänis **kyätzetzpa** so'koräj

Te' pänis **kyätzetzpa** kajweltäj

Te' pänis **kyätzejtzpa** mojkama

Te' pänis **kyätzetzpa** kakawaräj

El hombre **limpia** el potrero

El hombre **limpia** los cafetales

El hombre **limpia** la milpa

El hombre **limpia** la hacienda de cacao

Te' pänis **kyätzetzpa** sapaneräjkk

Te' pänis **yujpa** tza'maräjkk

Te' pänis **tyäjkkpa** tza'ma

Te' pänis **nyijpa** mojk

Te' pänis **wyekpa** yojsyku nyajs

El hombre **limpia** el platanar

El hombre **roza** los acahuales

El hombre **tumba** las montañas

El hombre **siembra** el maíz

El hombre **cerca** su campo

Tzamepänis yoskuy / Actividad de un hombre anciano

Dentro de la cultura zoque no existen barreras de edad, por lo consiguiente no existe, en condiciones normales, dependencia económica, porque así como trabaja un hombre joven, según su capacidad y su destreza, lo puede hacer también un anciano o una anciana, para su propia supervivencia.



Te' tzampänis nä 'yäjksu mojk

El anciano está desgranando maíz

Otras actividades del tzame pät

Te' tzame pänis **nyijpa** nakpasunh

Te' tzame pänis **nyijpa**
tä'mayajpapä kujtyam

Te' tzame pänis **nyijpa** kajwel

El anciano **siembra** calabaza

El anciano **siembra** árboles
frutales

El anciano **siembra** café

Te' tzame pänis **kyapujtzäjkpa** yoya

Te' tzame pät nä **myäjtzäyu**
'yoko'unejinh

Te' tzame pät nä **wye'ku**

Te' tzame pänis nä **jyejpsu nas**
jepstyäjkpik

El anciano **castra** a un marrano

El anciano está **jugando** con su
nieto

El anciano está **cercando**

El anciano está **roturando tierra**
con el azadón



Tzamepät witu'upäm tza'ma yoskuyomo
Anciano que regresa de su trabajo en el campo

Yomo'is yojskuy / Actividad de la mujer

Hacemos mención especial al trabajo de la mujer, aunque sus actividades son menos reconocidas hasta por su misma pareja. En todas las comunidades zoques las mujeres desempeñan trabajos más variados que los hombres. Muchas de las mujeres realizan labores domésticas y trabajan en el campo de hombro a hombro con su esposo.

Oraciones relacionadas con actividades de la mujer

Wijkutzyäjkuy / Preparación de la comida

Te' yomo wi'kutzyäjkpa	La mujer prepara la comida
Te' yomo antyakpa	La mujer hace tortillas
Te' yomo wapya	La mujer muele nixtamal
Te' yomo atuli tzäjkpa	La señora prepara atol
Te' yomo kajwel se'tpa	La señora tuesta café
Te' yomo kajwel potpa	La señora muele café
Te' yomo äjksi se'tpa	La señora tuesta el maíz
Te' yomo'is kyä'tpa se'tupa äjksi	La señora muele maíz tostado
Te' yomo tze'opya	La señora lava
Te' yomo pyajnakpa tuku	La señora costura ropa
Te' yomo'is tzyepa tuku	La señora lava ropa
Te' yomo'is kyenpa te' yune	La señora cuida a su hijo
Te' yomo'is tzye'apya ko'yi'is tyuku	La señora lava la ropa del bebé
Te' yomo'is pyä'näpya te' yune	La señora mantiene a su hijo
Te' yomo kama kätzetzpa	La señora limpia su milpa
Te' yomo säjkama kätzetzpa	La señora limpia su frijolar
Te' yomo säjk nijpa	La señora siembra frijol

Ma'ajkuy ma'ajkutyäjkom / Vendiendo en el mercado

Te' yomo ma'ajpa ma'onyämpamä tiram	La señora vende en el mercado
Te' yomo'is myä'äpya kasla ane	La señora vende pan

Te' yomo'is mya'äpya ane mujtzi	La señora vende tostada
Te' yomo'is mya'äpya waye ujkyu	La señora vende pozol
Te' yomo'is nä yajk täjtzu kajwel	La señora está secando café

Tzameyomo'is yoskuy / Actividad de una anciana

De acuerdo con sus capacidades físicas, mentales, y sus experiencias a través del tiempo, las ancianas siguen desempeñando diversos trabajos.

Te' tzameyomo'is nä pyajnaku tyeksi	La anciana está costurando su enagua
Te' tzameyomo'is nä pyajnaku 'yajsa	La anciana está costurando su blusa
Te' tzameyomo'is nä tzye'u pyama	La anciana está lavando su ropa
Te' tzameyomo'is nä kyenu 'yoko'une	La anciana está cuidando a su nieto
Te' tzameyomo'is nä tzyäpu 'yoko'une	La anciana está cargando a su nieto
Te' tzameyomo'is nä wyäjtzu 'yoko'une	La anciana está peinando a su nieta
Te' tzameyomo'is nä tzye'ayu yomo'une'is kyopajk	La anciana está lavándole la cabeza a su hija

Te' unetam nyu'ksyatäjpak / Actividades de niños de tres a ocho años

El niño adquiere, entre sus tres y ocho años de edad, los conocimientos sobre los diversos trabajos que realizará en la adolescencia y a la edad adulta. Junto con sus hermanos mayores, bajo la tutela de los padres, el niño desempeñará ciertas actividades de acuerdo a su edad. Desde este

tiempo están implícitos dos objetivos sociales: adquirir las habilidades necesarias y la valoración del trabajo comunitario, que tendrá que irse acrecentando con el tiempo.

Wa' tzyäjku kä'wejkuy	Hacer mandados
Wa' maku jyu'yoya ma'ajkutyäjkomo	Ir a comprar a la tienda
Wa' maku nyätunhe myama ka'ma'omo	Acompañar a la mamá a la milpa
Wa' maku nyätunhe nyätuki säjk myama	Para acompañar a su mamá a cortar frijol
Nhka'e minupä'is pyäjki kä'we'e	Niño que viene de traer el mandado

Nyuksyatäjpak te' nhka'eram / Actividad de los niños

El joven zoque, con la ayuda y experiencia de sus mayores, familia y otros parientes, mejora su destreza en los trabajos comunitarios (siembra, construcción de casas y otras). Desde los nueve años hasta los quince o dieciséis, que es la edad de casamiento de un joven, asiste también a los ritos que acompañan toda actividad productiva. Una vez que se casa, está dispuesto a poner al servicio de un interés mayor todo lo que ha aprendido en los años anteriores de su vida, es decir, participa activamente en los tequios que la autoridad local organiza.

Wa' maku pyäki käpi	Para ir a traer la leña
Wa' maku yojse ka'ma'omo	Para ir a trabajar en la milpa
Wa' maku tzyämi äjksi	Para ir a cargar el maíz
Wa' maku tzyämi säjk	Para ir a cargar el frijol
Wa' kyena te' kopäntam	Para ayudar a cuidar los animales
Wa' maku tyuki kajwel	Para cortar café
Wa' kyotzonhoyu tzyäjkyajpak täjk	Para ayudar a construir la casa

Nyuksyatäjpak kya'eram / Actividad de las niñas

De tres a siete años de edad las niñas aprenden el quehacer de la casa junto con sus mamás y hermanas mayores. Sus actividades son:

Kyetya'ä myukitam	Cuidar a sus hermanitos
Wa' tzyäjku kä'wejokyuy	Hacer mandados
Wa' kyotzonhoyu tyäjkomo	Ayudar en el quehacer de la casa
Wa' kyotzonhoyu tzima	Ayudar a lavar los trastes
tze'okyuyomo	

Kya'e'istam yoskuy/ Actividad de las niñas

Las niñas de ocho años hasta la edad de casamiento (14 a 15 años) junto con toda la familia y otros parientes, van adquiriendo con la experiencia de sus mayores habilidades para llegar a ser una mujer con conocimientos sobre el quehacer del hogar.

Wa' tzye'oyu	Lavar ropa
Wa' tzyäjku ku'tkuy	Hacer comida
Wa' tya'ku ane	Hacer tortillas
Wa' kyä'tu pitzi	Moler nixtamal
Wa' syojsu pitzi	Cocer nixtamal
Wa' sye'tu kajwel	Dorar café
Wa' sye'tu äjksi po'te ujkukoroya	Dorar maíz para pinol
Wa' myaku ka'ma'omo	Ir a la milpa

Anhkimkutyam ijtyajpapä kupkuyomoram / Cargos comunitarios

Los cargos comunitarios en la cultura zoque son los compromisos más antiguos. Durante siglos han permanecido como parte de los usos y costumbres. Existe el cargo del *kowina'a*, los de las autoridades civiles y tradicionales: *kowinaram* y *jata komitan*, entre otros.

En la casa ejidal, agencia municipal o del cabildo, casa grande del pueblo (*kumkutyäj*) se congregan los que están encomendados para un cargo, el cual ha sido legado desde sus antepasados; servirán durante un año a la comunidad. De ellos depende, como buenos funcionarios, coordinar y llevar con rectitud los asuntos que deben arreglar, tratando de hacer lo mejor para el pueblo, manteniendo una mentalidad capaz de diferenciar entre lo bueno y lo malo. La autoridad es la encargada de organizar el trabajo colectivo y lo relacionado con el tequio; los que sirven a la autoridad, deberán tomar en cuenta este pensamiento: “Obedezco tu disposición en la medida en que algún día tú vas a tener que obedecerme cuando me toque ser organizador”.

El servicio del tequio (pagar el tributo correspondiente con trabajo), aún se ejerce dentro de la comunidad zoque. Los menores y los ancianos quedan exentos de éste, son los ejidatarios y el pueblo en sí los encargados de satisfacer las necesidades colectivas en forma gratuita; el trabajo comunitario es necesario para el bien común y personal.

Los nombramientos para un cargo comunitario se dan a personas que demuestren ser responsables, éstas deberán ser nombradas por la mayoría de los pobladores, reconociendo su rectitud ante las necesidades del pueblo.

Anhkimpapä'is yojskuy. Cargo comunitario de una autoridad

El comisariado ejidal es la máxima autoridad de un ejido, él organiza todo tipo de trabajo que sea necesario para el bien común. Por ejemplo, si existe la necesidad de abrir una brecha, el comisariado ordenará a sus colaboradores cómo y cuándo hacerlo.

Frases con órdenes y mandatos

Täwätam yäti makate ntzaptame
iyäte makapä kowi'na'aje te'
sänhkoroya

Jomi ijtasete maka ojkipiktame te'
kupkuyis jyojtunh

Jomi ijtyajuse yojsyajpapä'is
tza'ma, makate ojkejtame te'
ntumku tyäjktam

Jomi mita te' anhkimpapä te'yite
maka ijtpätame

Wäsmäy mita te' pane yä'ki wä tä
ijtpätame

Te' myerkules jama ijtasete maka
tze'rame te' masantäjk näm nyu'ku
anhkä te' sänhis jyama

Täwätam äjtzi komisariyatutzi
mtzamjatyampat te' dominhkukäsi
maka iri tu'mkuy wa' te' me'tztamä
makapä'is 'yisi titam tujkpa
kupkuyomo

Compañeros, hoy vamos a
nombrar al *kowi'na* de la fiesta
tradicional

Mañana entre todos vamos a
limpiar las calles de nuestra
comunidad

Mañana todos los ejidatarios
vamos a limpiar la casa ejidal

Mañana llega el presidente
municipal y vamos a estar todos
unidos

Pasado mañana viene el
sacerdote, todos debemos estar

El miércoles vamos todos a
limpiar el templo porque se
acerca la fiesta

Compañeros, yo como autoridad
ejidal, les aviso que el domingo
habrá una reunión para nombrar
el Consejo de Vigilancia

Cargo: Consejo de Vigilancia

Por jerarquía, primero está el Comisariado ejidal, después vendrá el Consejo de Vigilancia, el cual deberá también organizar el trabajo de tequio y arreglar los problemas agrarios que sucedan dentro de la comunidad. A continuación veremos algunos ejemplos.

Asignación de responsabilidad de las autoridades

Täwätam jomi makate yostame te'
tu'nhomo

Täwätam jomi makate yostame
jutäsyenhomote kätu te'
naskojametam

Jomi makate ntäktame kujy wa'
ntzäjakta te' masantäjk

Yäti makate ntunjatyame
jutäsyenhomote kätupä te'
Manyu'is nyajs kojame

Jomi makate ntunjatyame
jutäsyenhomote kyojampapä
Lyupi'is kyajweltäjk

Täwätam yäti jinte mujsi
ntäktamä mäjatampä kujtyam

Compañeros, mañana vamos a
limpiar el camino

Compañeros, mañana vamos a
limpiar la colindancia de nuestro
ejido

Mañana vamos a tumbar árboles
para la construcción de la iglesia

Hoy vamos a ver la línea del
solar de Manuel

Mañana vamos a medir la línea
del cafetal de Guadalupe

Compañeros, ahora no hay
permiso para tumbar árboles
grandes



Päntam nä nyiwojkyajupä'is anhmakyutyäjkis nyjas kojame
Hombres limpiando la parcela escolar

Cargo: Agente municipal

El Agente municipal tiene la responsabilidad de cuidar y velar por su comunidad y dar órdenes a los colaboradores que tiene bajo su cargo, como los policías comunitarios, quienes se encargan del orden público y el bienestar común. El Agente municipal deberá mantener la paz y tranquilidad entre todos los vecinos; convocará a las reuniones que se organicen cuando surja algún problema que incumba a toda la comunidad.

Frases con órdenes y mandatos

Jomi makate wätzäjktame ntä
mpäjktampamä nä'

Mañana vamos a trabajar con el
agua potable

Jomi makate tze'tame tumpamä
ntä ntonhtampapä nä

Mañana vamos a lavar el tanque
de agua potable

Jomi makate ojkipiktame te' jojpajk
ntä mpäjktampamä te' nä'

Mañana vamos a limpiar el arroyo
de la toma de agua

Cargo religioso: Costumbreros

Uno de los cargos religiosos que aún conservan elementos prehispánicos de gran interés lo ejercen los *costumbreros*. Estos personajes basan su sabiduría en seres sobrenaturales como los *Dueños de la tierra*, y en elementos naturales como el relámpago, la lluvia, el viento, los cuales se asocian con lugares sagrados y espíritus que habitan en montañas, bosques, cuevas y ríos.

El antiguo sistema cívico-religioso se ha ido perdiendo, pero en algunos municipios zoques aún existe la organización jerárquica religiosa tradicional, que tiene como función el cuidado de la iglesia y el mantenimiento del culto, como las fiestas tradicionales de los santos patronos.

Entre esta organización religiosa se encuentran los *fiscales*, los *mayordomos*, quienes ocupan el nivel más alto de la organización, ancian-

nos que han desempeñado diversos puestos y que de acuerdo a su experiencia, designan a las personas que habrán de ocupar los demás cargos; son los encargados de conservar y adornar el templo. Los *procuradores* auxilian a los *sacristanes*, los *priostes*, encargados de lavar y cuidar los atuendos de los santos patronos; los *alférez* vigilan el intercambio de los santos con otras localidades, y son los responsables de organizar la fiesta anual del santo a su cargo, junto con los mayordomos.



Te' alperesis nä nyä makyaju nkyomiram eyapä kumkuyomo.

Los alféres acompañan a sus santos patronos a otro pueblo.



Compromiso de un alférez en la comunidad

El papel del alférez en los días de fiesta es el de ofrecer, dentro de sus posibilidades económicas, la comida y bebida tradicional junto con algunos voluntarios. En las celebraciones se acostumbra dar: pozol, atol, café, *tzojy* (aguardiente) y tamales de frijol. Veamos algunos ejemplos.

Frases para indicar acciones

Yāti säjkä wi'kuy maka saje

Jomi kasyi wi'kuy maka yajk
ku'tya'e

Wäjsmä maka yajk ki'mi
tzajpkape

Jomi maka yajk sänhi äjn no'a

Jomi makatzi konuksi
masantäjkomo

Jomi atuli maka saje
masantäjkomo

Hoy voy a dar de comer frijol

Mañana voy a dar de comer
caldo de gallina

Pasado mañana voy a quemar
cohetes

Mañana voy a prender velas

Mañana voy a rezar en el templo

Mañana voy a dar atole en el
templo

Compromiso del Consejo de Ancianos

Las autoridades católicas y católicas tradicionales cooperan en forma económica y en especie para las ofrendas que darán a sus santos patronos y para los banquetes que brindarán a los asistentes.

Compromiso de un mayordomo

El mayordomo, como se mencionó anteriormente, es un personaje central dentro de las ceremonias religiosas; se encargará de reunirse en la casa del primer alcalde tradicional para organizar los detalles que enaltezcan las ceremonias y las procesiones con música de tambor y flauta de carrizo. Organizará a los cabildos (músicos de guitarrón, guitarra y violín) y a los coheteros.

Compromiso de las mujeres alférez

Es primordial el papel que desempeñan las mujeres en las celebraciones religiosas. Desde muy temprano empiezan a elaborar los platillos que se ofrecerán en el sagrado convite: olla grande de pinole, dos canastas de turulete, cuatro canastos de tamales de frijol y cuatro canastos de plátanos maduros; todo esto lo repartirán entre las personas que participen en la ceremonia. Los hombres acostumbran ofrecer un poco de aguardiente (*tzojy*) para alegrar los corazones y calentar los ánimos de los organizadores y participantes. En lugar de dinero se ofrece a los encargados de los diversos cargos esta bebida y lo preparado por las alférez.



Nä yojs tumyajupa alperes
yomoram

Mujeres alférez reunidas en el
trabajo

Alperes nä syajupä'is tzojy
Alférez repartiendo aguardiente



Unidad III

Nijpku pyoya

Ciclo agrícola

Objetivo: Reconocer las diferentes fases del ciclo agrícola, permitiendo a los estudiantes fortalecer las habilidades en la escritura y oralidad zoque.

Nijpku pyoya

Ciclo agrícola

En Mesoamérica, los pre-olmecas o mokayas se dedicaban a la recolección de raíces y frutas, a la cacería y elaboración de cerámica. Su dieta alimentaria estaba basada en una gran variedad de vegetales que ellos mismos seleccionaban. Posteriormente la cultura mokaya, como civilización pre-olmeca en la costa de Chiapas, se dedicaba al cultivo de granos básicos, frutas tropicales y tubérculos. Según Clark, Black y Thomas Lee (1996), los mokaya habían pasado del consumo de la yuca al del maíz, por ello se les llamó mokaya o mojk-jaya, hombres de maíz. Esta hipótesis la siguen considerando seriamente los antropólogos, tanto locales como extranjeros.

Los mixe-zoques, desde hace diez milenios domesticaron el maíz, el frijol, la calabaza, el chilacayote, chile y aguacate, productos básicos que están presentes en todo Mesoamérica y en todo el mundo. Se le atribuye a la cultura mixe-zoques introducir el consumo de yuca líquida (*pjisi waye*), y luego los derivados del maíz: pozol blanco (*waye*), pozol con cacao (*kakawa waye*), tamales (*anesose*) y masa para tortilla (*waye ma'tze*).

La agricultura de milpa tradicional requiere de un proceso de organización, selección y preparación del terreno (roza-tumba-quema), selección de semillas, siembra, limpia, cosecha y almacenamiento de los productos obtenidos. Para la siembra consideraban las fases de la luna y las estaciones del año, actualmente se cosechan maíz, frijol, calabaza, diversas hierbas comestibles y medicinales, y diversos árboles frutales: zapote, aguacate, café, entre otros.

Jujtzye ‘yijsyajpa yä’ najsakopajkäjsi te’ nijpkuy / La concepción filosófica de la naturaleza en relación con la siembra

Nuestros ancestros zoques sabían cómo adorar al Padre Sol, a la Madre Tierra, al Dios del Agua, al Dios del Rayo, al Dios de los Truenos, al Dios de los Relámpagos, al Dios del Viento, al de la Nube y al de la Lluvia y a la Abuela Luna. Ellos sabían cuáles eran los dioses buenos, porque la energía de la naturaleza se manifestaba en los conocimientos y saberes prácticos para lograr buenas cosechas. *Najsa kopajk*, Madre Tierra, es considerada una deidad antigua, a quien hay que pedirle permiso para trabajar y no sufrir algún castigo; antes de trabajarla se le rezaba, sembrándoles velas en el campo y en la casa. Ahora son menos frecuentes estas prácticas.

**Jujtzye yijsyajpa te’ ntä
anhku’istam te’ najsakopajk wä’kä
mujsä nyäpujtya’ä wätampä
nijpiram**

Wina jama, eya ijnanh ijtkuy te’
kupkuyisnyeram

Sunyi inanh ijtnämpapä mumu
tijinhtam ijtyajupä najsakopajkäjsi

Tzyäjkyajpana wäpä titam
syutpasena te’ ya’ajktampä
nkomi’istam

Te’ tzame pänistam
kyänatzäyajpana te’ najsakopak

Yajyaju te’ tzame päntam y tokoyu
te’ känatzkuy najsakopajkäjsi
koroya

Yä’ jama’omo ni’isam jin
kyonuksaya’e te’ sawa, kotzäjktam
y tza’maram

**Relación de la naturaleza con los
ancestros para obtener buenas
cosechas**

Antes, la vida de los pueblos era
diferente

Convivían en armonía con la
madre naturaleza

Hacían cosas buenas que les
agradaban a los dioses
ancestrales

Los ancianos respetaban la
creación del mundo

Pero se acabaron los ancianos y
se perdió el respeto hacia la
Madre Tierra

Hoy en día ya nadie le reza a los
vientos, cerros, montañas

Ya'ak maka wyätzäjkyä'e te' najs
wä'kä nyijpya'ä mojk, nyijpya'ä
säjk, kyonuksayajpana te'
najsakopajk

Kye'jayajpamä te' kyomiram
nyäjmayajpana: "Ntä kejna äjn
nipi, kena mij kopäntam ijtyajupä
tza'ma'omo wä'kä jana totzyäjka
äjn nijpi, käwänya'ä mij ntäjkomo
wä'kä 'yirä äjn nijpi, wä'kä jana
ya'ä äjn nkutkuy äjn ntäjkomo,
yäjskoroya Nasakopajk. Jäsikam
tzunhyajpanhna syu'ku
tzajkyajpamä te' najs

Wijtzunhpamä tyäjkmä tyojsykumyä anhkas

Wina jama te' nhkantzyuram jenä
ijnanh naptzu sayajpa, naptzuna
tzunhyajpa tyäjkmä, ne
wejtzyotzyajuk te' kalyoram y
näm pyujtyajuk nyäjmayajpanhna
yomoram: "Tentzyunhäm tzyu'we
ntä wä'tam äj ujkuy, ntä ntakam
äjn ane, ka ji ntzäki, te'yi ma ntä
tzajka äj yojsykuyomo, äjtzi ji'nam
ma jo'ke"

Naptzuna pujtyajpa majksyku ora
senhomo, sone orana wijtyajpa,
temä nyäjmayajpamä tzitpajkomo,
jinänhtena yojsyajpapä,
nyitzäjkyajpana yojsykutyam tujta
o ku'yay ora senhomo naptzu nama
pyujtyotzuk jama, wenenhomo
tzayikamna wiruyajpa nem tyäpuk

Antes, cuando se empezaba a
preparar la tierra para sembrar el
maíz o el frijol, se le rezaba a la
Madre Tierra

Encomendándose a los dioses le
decían: "Cuida mi siembra, cuida
a tus animales de monte para que
no perjudique mi cultivo,
guárdalos en tu reino para que yo
obtenga buenas cosecha, para que
no haga falta el pan de cada día
en mi familia. Muchas gracias,
Madre Tierra". Posteriormente se
despedían besando el suelo

El trayecto de la casa hacia el trabajo

Antes, los abuelos madrugaban para
ir a sus trabajos, salían temprano de
sus casas con los primeros cantos de
los gallos. Al salir decían a sus
esposas: "Levántate ya, viejita, y
prepara mi pozol, mi tortilla, si no te
da tiempo, ahí llegas a dejarlo a mi
trabajo, yo ya no lo voy a esperar"

Salían muy temprano, a eso de las
cuatro de las mañana, caminaban
varias horas, allá por donde le
llaman Siete Arroyos, lugar donde
trabajaban. Sus actividades
empezaban a las seis o siete de la
mañana, cuando apenas salía el sol.
Regresaban muy tarde, a la hora que

jama. Ya'ajk jenena sunyi ijtkuy
tza'ma'omo wiruyajpa, yäti jenente
eyapä te' oretzapyajpapä'is
kyupkuyomoram

Yäti wenepä ote tzapyajpapä
kupyomoram te' päntam
makyajpama naptzu tu'kay o
majksyku ora senhomo
yojsykuyomoram, menakam ne
wyeyajuk te' nhkalyoram sa'yajpa,
sone ora wityajpa, ya'yi tzäpya
anhkä yojsykunyajstam, te'
yomo'istam naptzuri tyakyajpa ane
y wyätyajpa te' ujkuy

Wenerampä uneram ijtyajupä ore
kupkuyomoram 'yijsanhtzi'äyajpa
jujtzye yojsya'ä ta'nä'omo,
jyarajinh tam nyijpyajpa mojk. Te'
kutkuy ta'nä'omo, anere y waye
ujkuy

se ocultaba el sol. Antes la vida en el
campo era muy bonita, pero ahora
todo es diferente con los zoques de hoy

Hoy, en algunos pueblos zoques,
todavía los hombres van desde muy
temprano a las tres o cuatro de la
mañana a sus trabajos. Se despiertan
al segundo canto del gallo, caminan
varias horas, porque les queda lejos
su trabajo. Las mujeres desde muy
temprano tienen que preparar el
pozol y hacer tortillas

A algunos niños de la comunidad
zoque les inculcan el trabajo del
campo, junto con sus papás trabajan
en la milpa. El alimento en el monte
es tortilla y pozol

Yajanhtokopyak yosanh o nijpitam / Disminución de la producción agrícola

Ja pyäwäkma te' tzitzun kotzäjk
jenena ijtpa sone tiram (äjkxi,
kajwel, säjk, tzyina, eyarampä
tiram)

Jäsikam, te' nijpiram jene mä'nu,
päku anhkä te' tzitzunh kotzäjk,
mä'nupä unhte to'na y jenenh
nujztäjkäyu te' najs, te'
kamänhte anhken ntä nijpä sone,
jinänh jene pyuri, usyanhtinh

Antes de la erupción del volcán
Chichonal se producían cantidades
de productos agrícolas: maíz, café,
frijol, naranja, entre otros

Posteriormente, la producción
disminuyó por la erupción del
volcán Chichonal, cayó demasiada
ceniza y se sobrecalentó la tierra.
Por eso, aunque la siembra es
bastante, la producción es menor,

ijtpa, wäkna ntä kuräse jama

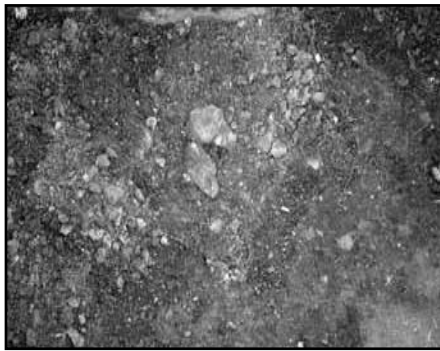
el rendimiento es poco, la cosecha ya sólo es para el autoconsumo

Tipyä najs yajk yojsyapa / Tipo de suelo

Para la siembra, los zoques siempre buscan la tierra negra, *yäjk najs*, es un buen tipo de suelo para obtener buena producción agrícola. La tierra *yäjk najs* tiene grandes cantidades de nutrientes orgánicos, necesarios para las plantas, su color es oscuro. Las capas del suelo son diversas, la composición orgánica es compleja en cuanto a minerales. En la región hay capas orgánicas delgadas que varían entre los 20 y 30 cm de profundidad y las gruesas varían entre 50 y 60 cm.

Los suelos tienen diferentes texturas:

Los buenos suelos para la siembra contienen *yäjk najs*, tierra negra.



Yäjk najs. Tierra negra



Tzapajs najs. Tierra colorada, Ocotepec

La tierra roja arcillosa no es buena para la siembra, porque se deslava. Es un tipo de suelo muy erosionado.

La tierra caliza, *poti najs*, no es buena para la siembra. Es tierra que no tiene suficientes minerales.



Poti najs. Tierra caliza. Copoya, Tuxtla Gutiérrez

Denominaciones de tierra fría y tierra caliente

Para el cultivo de cualquier producto, ya sea maíz o café, los zoques clasifican el suelo en dos tipos: *pakak najs*, tierra fría y *ninhkä najs*, tierra caliente.



Ketza najs. Laderas del cerro. Copainalá

Nujtzpapä najs, suelo caliente

Ninhkä najs. Tierra caliente.
Amatán, Chiapas



Ote'omopä Anhmakyuy jaye

Proceso de preparación de la tierra (parcela)

Gran parte de la región zoque cuenta con tierras fértiles para la agricultura. Aunque son laderas, los cerros favorecen la labor de cualquier tipo de siembra, ésta se realiza a través de la tumba-roza y quema.



Pakak najs. Tierra fría. Sombra Carrizal, Huitihupán

Ciclo de rozadura en *pakak najs*, tierra fría; *ninhkänyajs*, tierra caliente

1 Jamkama yojsäkyuy nyitzäjka oktupre y ko'yajpa nopriempe poya'omo	Rozadura / octubre a noviembre para tornamil
2 Kama yojsäkyuy nyitzäjkapä nopriempe y ko'yajpa tisiempe poya'omo	Desmonte / noviembre a diciembre para milpa de año
3 Tänhkuy kamakoroya nyitzäjka tisiempe y ko'yajpa enero poya'omo	Tumba / de diciembre a enero para milpa de año
4 Akstäjkyujkuy pakak najsomo nyitzäjka tisiempe y ko'yajpa enero poya'omo	Rozar acahual en tierra fría / de diciembre a enero
5 Akstäjkyujkuy ninhkä najsomo nyitzäjka enero y ko'yajpa peprero poya'omo	Rozar acahual en tierra caliente / de enero a febrero
6 Yawa akstäjkyujkuy pakak najsomo ijtupäm tumä ame nyitzäjka pepreru y ko'yajpa marsu poya'omo	Rozar acahual de un año en tierra fría / de febrero a marzo
7 Yawa akstäjkyujkuy ninhkä najsomo ijtupäm tumä ame nyitzäjka marsu y ko'yajpa april poya'omo	Rozar acahual de un año en tierra caliente / de marzo a abril

Rosa y tumba para la milpa del año

La tumba de árboles para la siembra es otro de los procesos para el cultivo de maíz, frijol y calabaza. Ésta se realiza de noviembre a diciembre.



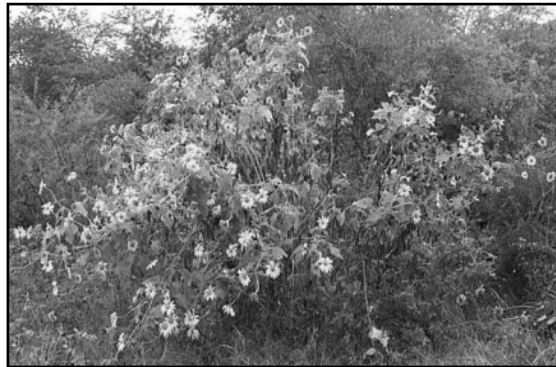
Kutyänhkuy nipikoroya / Tumba de árboles para la siembra

Kama yosäkyuy

Ya'ajk kasäjkytyena te' yojsykuy te' nopiempre y tisiempre poya'omo, nyitzäjkpä te' yojsykuyis wä'kä nyijpya'ä te' mojk, yujyajpa te' tza'ma tisiempre y enero poya'omo, tyäkyajpa te' kujtyam wä'kä mujsä nyijpya'ä april poya'omo jiksekante pyäjkpapä te' ame'omo nijpkuyis o pyoyante

Trabajo para la milpa

Antes era una alegría el trabajo. De noviembre a diciembre empieza el trabajo para la siembra del maíz, se empieza a desmontar el campo de diciembre a enero, se hace la tumba para sembrar en el mes de abril, que es la siembra del año o siembra de la temporada



Tamkujy. Girasol silvestre / Tzame ajkstäj. Acahual

Tzame ajkstäj kätzetzkuy

Yä tzame ajkstäj ntä yujpapäre eneru y pepreru poya'omo ja nyä irä anhkä mäjarampä kujy wa nhtäwä. Täjtzyajpa te' 'yajtyam y ponhpa

Roza de un acahual

Este acahual se roza de enero a febrero, porque no tiene árboles que tumbar. Se secan las hojas del monte y se quema

Yawa akstäj yojskuy

Te' tumä yawa akstäj nyäj k nijpäyajpapä ame ame mojkinh jin pyojkya'e wa mujsä pujtzpä'ä te' ta'näram wa pyämitzi'u te' najs. Tese ijtanhäpya pyämi te' najsisnye

Acahual de cultivo continuo

Un acahual (rastrojo) de siembra continúa donde no es necesario quemar, porque la broza se abona al suelo. El suelo es más orgánico



Tämpuj kotäj k awa'

Instrumento para poner y portar semilla de maíz.
Municipio de Pantepec

Najs wätzäj kupä äjksi nijpikotoya

Terreno preparado para la siembra de maíz

Wewenkyuy yojskuyisnye

Tä'äk oyutzi kama yojsäyi
MPegrujinh
Yäti oyu nä yuji mij jara
Manyu maku yuji nämi
Äjn atzi maku yuji nämi
Yäti oyu yujatyame Lupe'isnye
Tä'ak oyu yujya'e te' päntam
Tä'äk oyu yujya'e mij atziram

Diálogo sobre la rozadura

Ayer fui a rozar a la milpa de Pedro
Hoy fuiste a rozar con tu papá
Manuel fue a rozar hoy
Mi hermano fue a rozar hoy
Hoy fuimos a rozar para Guadalupe
Ayer fueron a rozar los señores
Ayer fueron a rozar tus hermanos

Jamkama yujkuy / Roza para la siembra de tornamil

La mayor parte de los pueblos zoques utilizan para la siembra de tornamil siempre el rastrojo del año, esto no se debe quemar, porque es una siembra de temporada de lluvia. En la siembra de tierra húmeda, por lo regular no se realiza la quema del monte, el monte se utiliza como abono natural del suelo.

Jamkama

Te' nyämayajpapä jam kama
eyapäte, te' diciembre y eneru
poya'omo nyijpyajpa, yä' jamkama
mayu, junio y julio poya'omo
ijtpa' te' yamojk jiksek yamojk
käspapä, atuli ujkpapä,
te' peka tzäkitam tzyäjkyajpama
yäti na'ajk sunyi tzyäjkyajpapä

Milpa de tornamil

Tornamil es otro tipo de siembra.
Se siembra de diciembre a enero.
En los meses de mayo, junio y
julio ya hay cosechas de elotes. En
ese tiempo se comen elotes y se
prepara el atol de elote. Esas
costumbres se practicaban antes,
cuando todo era muy bonito.

Yojstäjktam wä'kä yu'ä y ntä täwä kujtyam

Te' ta'nä yojsykukyoroya yajk yojsyapa te' jatzya, matzyin, mejotyäjk y tumä oksu kujy o jotäjk kujyis 'yanhmanhisnye

Herramientas para la roza y tumba

Para la agricultura se utiliza hacha, machete, limador y un garabato o gancho, hecho con la rama de un árbol

Ponhku pyoya / Temporadas de quema

Marsu poya'omo ponhnämpa pakak tza'ma'omo

April poya'omo pyonhyajpa pakak najsomo kä'yi ta'nä.

April poya'omo tza'ma ponhkuy ninhkä najsomo

Mayu poya'omo pyonhyajpa kä'yi ta'nä

Mayu poya ko'yajpa te' ponhkuy

Quema en marzo, en tierra fría de un acahual

Quema en abril, en tierra fría de monte bajo

Quema en abril, en tierra caliente de un acahual

Quema en mayo, de monte bajo

En mayo finaliza la quema

Ponhkuy. La quema



Te' pnhkuy

Te' wina jama kumkuyomoram
suntzyäjkyajpa ijanah yojskuy, te'
kyämekyajpa ijanah makak
pyojkya'e te' tzama makyajpa sone
ajtzyätam ma tumä yojsya'e wa
jana kyäjtü te' juktäjk tzama'omo,
wa jana kyätu eya'ispä nye'omo

Sunyina pe'tzi 'yakapejtyajpa,
tu'kay a majksyku metrosenhomo

La quema

Anteriormente, en los pueblos
hacían un buen trabajo cuando
iban a quemar la rozadura: se
preparaban e iban en grupos,
ayudándose mutuamente para
controlar el fuego, para no
provocar incendios en terrenos
ajenos o en las montañas

Hacían el guarda raya
ampliamente de 3 ó 4 metros de
ancho

Tzaptzyamnekyuy te' pnhkuyisnye / Diálogo de la quema

Tä'äk oyutzi mpowe äjn yu'i
Juanhij

Yäti 'yoyu mpowe mij yu'i mij
jarajinh

Mpegru'is maku pyowe te' yu'i

Äjn jara'is maku pyowe te' yu'i
nämi

Oyutzi mponhjatyajme Ntonyo'is
yu'i

Tä'äk oyutzi nhkotchowe nä powä
pä'nis yu'i

Tä'äk oyu pokya'e mij atziram

Ayer fui a quemar mi rozadura
con Juan

Hoy fuiste a quemar tu rozadura
con tu papá

Pedro fue a quemar su rozadura

Hoy mi papá fue a quemar su
rozadura

Fuimos a quemar la rozadura de
Antonio

Ayer fui a ayudar a quemar la
rozadura del señor

Ayer fueron a quemar tus
hermanos

Tämpuj kojpinhkuy / Selección de semillas

La semilla de maíz ha ido evolucionando, de acuerdo a su genética. Hoy en día, la semilla seleccionada es de maíz blanco o híbrido, variedad adaptada para el cultivo de mayor rendimiento. De igual manera, se siembran otras variedades de semillas de maíz amarillo, maíz colorado, maíz negro. La semilla más utilizada en este ciclo es la conocida como *pop äjksi*, maíz blanco. Por lo regular esta variedad de semilla da plantas de baja estatura.

Variedades y colores de la semilla de maíz

Te' tämpuj kopinhkutyam

Te' ote nkumkuyis 'yijtkuyomo, kyojpinyajpa mäja mojk wa' nyijpya'ä y ja myorapä yä'upäjinh makante yäjksya'e te' mäjarampä äjksiram, te' jäpajk kopajkomopä jin maka yäjksaya'e jenä anhkä namaram, te' jäjajk makante wyajtya'e wa wyänya'ä ijtpasye'omo' te' eyapä yojsanh

Selección de granos

Dentro de la cultura zoque se escogen las mazorcas más grandes y las que no estén picadas por las polillas. Se desgrana la parte más ancha. La punta de la mazorca no se desgrana, porque los granos son pequeños. El olote se amarra y se guarda hasta que haya otra cosecha



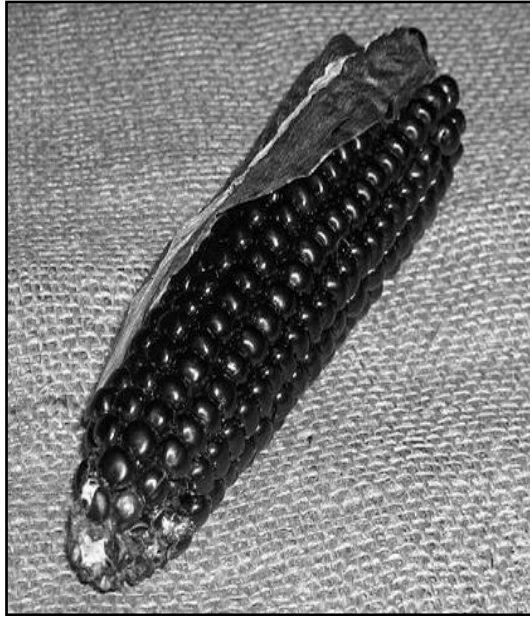
Popo mojk. Mazorca blanca



Pu'tzy mojk. Mazorca amarilla



Tzapas äjksi. Maíz rojo



Yäjkpä mojk. Mazorca negra

Nijpkuy / Sembrar

Temporadas de siembra de acuerdo al clima

Jamkama nijpi, eneru poya'omo
ninhkä najsomo

Mojk nijpkuy pakak najsomo
marzu, april poya'omo

Te' pijkä najsomo april, mayu
poya'omote nipnämpapä

Mayu poya'omo ko'yajpa te' nijpkuy

Jamkama nijpi pakak najsomo
tisiempre poya'omote

Siembra de tornamil, mes de
enero en tierra caliente

Siembra, mes de marzo a abril en
tierra fría

Siembra, mes de abril a mayo en
tierra caliente

En mayo finaliza la siembra

Siembra de tornamil, mes de
diciembre en tierra fría

Nijpkuy / La siembra

La siembra de maíz en zona caliente se realiza de abril a mayo, mientras que en zona fría de marzo a abril. La *siembra del año*, antes y durante la temporada de lluvia; las lluvias ayudan a germinar las semillas. La siembra de maíz se hace de manera rústica, con un bastón o una macana resistente de punta fina para picar la tierra. La semilla se va sacando del morral, caparazón de armadillo o del *awa'* "jicalpestle", esto se lleva consigo colgado del cuello o amarrado en la cintura. Los granos se van depositando en los agujeros que se van haciendo con el pico del bastón: sembrándose de 80 a 90 cm de distancia. En cada agujero se depositan de 5 a 6 granos. Los sembradores se colocan de manera lineal, cada uno tomando su distancia para que la milpa quede en línea.

La siembra de otros granos y verduras se realiza junto con la semilla de maíz, frijol, calabaza y chilacayote. Se pueden sembrar juntas o revueltas con los granos del maíz. Las semillas que se siembran en tierra fría son: frijol botil, frijol ibes y otros como chilacayote y chayote, mientras que los productos que se siembran en tierra caliente son: frijol de vara, frijol de guineo y calabaza blanca.

Tumtumäpä poya'omopä nijpi'is kyojame / Fase de la luna en relación a la siembra

Concepción lunar en relación con la siembra

Dentro de la cultura zoque se le conoce a la luna con el nombre de *Mama Tzyuwe*, Abuela Luna. Como en otras culturas, es importante la fase lunar en relación con los ciclos agrícolas. Se reconocen cuatro fases de la luna: Poya rajsä, Luna llena, Poya minä, Luna nueva; Poya we'na, Cuarto menguante, Yawa poya, Luna creciente. Todos los ciclos son importantes, pero en esta ocasión señalamos los siguientes: en la Yawa

poya, Luna tierna, al cortar las frutas no se sazonan, por ello hay que hacerlo dos o tres días antes de Luna nueva; de igual manera, para la pizca o cosecha, debe hacerse en *tzamupoya*, Luna maciza (después de Luna llena), es cuando la luna está en su posición correcta, es el tiempo apropiado para la siembra y la cosecha.



Poya rajsä. Luna llena



Poya minä. Luna nueva



Poya we'na. Cuarto menguante

Tumtumäpä poya'omopä nijpi y tirampä tämpuj nyijpyajpa / Fase lunar, temporada de siembra y tipos de cultivos

En este apartado aprenderemos las diferentes fases del ciclo agrícola y de las siembras más comunes.

- 1 **Fase *Poya rajsä*** Luna llena: se siembra el maíz de marzo a mayo. En la misma fase de Luna llena se siembra frijol de mata o de suelo, la primera siembra es de diciembre a enero, la segunda siembra de mayo a junio.
- 2 **Fase *Poya we'na*** Luna menguante: se siembran los plátanos, durante de enero a junio.
- 3 **Fase *Yawa poya*** Luna creciente: de septiembre a enero se realiza la siembra café.
- 4 **Fase Luna nueva**: de noviembre a diciembre se siembra yuca.
- 5 **Fase *Yawa poya*** Luna creciente: siembra de chayote en cualquier mes del año, menos en julio y agosto; son meses de canícula.
- 6 **Fase *Poya we'na*** Cuarto menguante: se realiza la siembra de calabaza, junto con la siembra de maíz del año y el tornamil.

Algunos productos agrícolas



Säjkama. Plantíos de frijol



Nakpasunh. Calabaza



Pijsi. Yuca



Apinpasunh. Chayote

Titampä ku'tkutyam pyäjkyajpa nijpnämpak / Los alimentos que se consumen en la siembra de maíz

Ku'tkuy kyästäjpapä te' nijpkuy jama'omo

Yoya sijs wi'kuy

Ka'ntzyi wi'kuy

Kajsyi wi'kuy

Pu'syu ane

Pa'tz ane/patzyitu

Katzu unu

Tzojy

Alimentos que se consumen el día de la siembra

Carne de cerdo

Caldo de guajolote

Caldo de gallina

Tamal de frijol molido

Tamal de masa

Atol de elote

Aguardiente

A continuación, se escriben algunas narraciones zoques

Te' äjksi nipi'is tzyamanhwajkuy

Tujkukam te' yojskuy, makante kyämejkäya'e tiyä maka wyi'kyä'e uka kasyite, uka kantzyite, o yoyate

Narración de la siembra de maíz

Una vez realizado el trabajo, se empiezan a preparar los alimentos para la siembra: carne de guajolote, de gallina o de cerdo

Yä' maka wyikutzäjkyä'e maka kyojtaya'e te' apinpasunh, pijsi y tzini. Te nipi jama'omo mäja sänhte

Te' tzampänis tzyapyajpa, uka jinanh Kyotzäjkye jin 'yiri nitiyä y jin yiri tyäp, jin wyä'e te' yojse, uka jin wyikya ka'ntzyi o eyakutipä pänäkyuy, jin ma 'yiri kama o te' mojk

Y yä' wiyunhsete tujkpapä, uka jin tzyäjkye pu'syu ane te' mojkisnye maka ijri tyapu, tyenekete wa kyotzäjkyaju te' nijpi wa' tyzäjkyaju pa'tz ane, säjk kä'tipä ane mone. Te' ku'tkuy kama'omote makapä kyu'tya'e

Ya'ajk, äjn nhkupkuyomo sunyitena'ajk tzyäjkyajpapä makyajpa, te' yomotam kyotzokyatäjpana'ajk wa tzyäjkyaju ku'tkuy, kyotzokya te' tyätam wa mujsu kyosänhaya te' nijpi

Te' yomo kyotzäjkpapä'is jene tzinhpäpa, 'yijtyajuse makyajpa ka'ma'omo maka yajk ujkye te' päntam nä nyijpyajupä, nipi nkomi'is nyä maka tzojy wa' tyonhyaju tujkukam te' nijpi,

Estos alimentos se preparan en caldo, agregando chayote, yuca y achiote. El día de la siembra es una gran fiesta

Los ancianos comentaban que si no se celebraba, no habría producción; de nada serviría todo el esfuerzo del trabajo. Si no se come guajolote o algún otro tipo de carne, no habrá maíz

En verdad esto es cierto, y si no se hace tamal de frijol, a la milpa le sale güitlacoche (hongo). Es necesario celebrar la siembra de la milpa, hacer tamal de masa, tamalito de frijol molido. Los alimentos se llevan para comerlos en la milpa

Antes, en mi pueblo, lo hacían muy bonito, las mujeres se ayudaban mutuamente para preparar la comida, se organizaban entre ellas para ayudar a sus compañeras a celebrar la siembra

Las señoras de la fiesta se sentían muy alegres, todas iban a la milpa para ir a dar de comer a los hombres que estaban sembrando. El dueño de la siembra lleva *tzojy* (aguardiente) para tomar a la hora que

nimeke no'tyajpa y sunyina'ajk
 kyätyajpa, tesetena'ajk nye'kä'omojk
 kyotzokyatäjpapä wa nyijpyaju,
 ni'ijstena'ajk ji pyäkipä kyoyowa,
 ni'iyätena'ajk ji' kyoyojoyepä,
 yoskakete tzyäjkyajpapä y te'se
 tzyäjkokätyajpa, nye'kä'omojkte
 kyotzokyatäjpapä, nijpkajkuy te'se
 nyajayajpapä ni'is inanh ji
 nhkyanatzäjki koyowa jine ni'iyä
 inanh jin kyoyojoye nijpkajkuy inanh
 tzyäjkyajpa tese inanh yojsyajpa
 tumä poya. Yäti maka näjaye soka
 nhka'eram ma'tzi nä nijpä,
 näpyajpanh ji'ne, ntä äjtzi jinam
 vojstyö'e tzamomo



Ka'ntzyi. Guajolote

Te' nipi'is tzyamanhwajkuy

Yäti oyum nä mojk nipi mij jara
 Many'is maku nyä mojk nijpi
 Mpegru
 Äjn atzi'is maku nyijpi mojk
 Äjtzi oyutzi nipi mojk

terminaban de sembrar; todos se
 emborrachaban y todo pasaba
 con alegría. Entre ellos se
 ayudaban a sembrar, nadie
 ganaba dinero, a nadie se le
 pagaba, era un trabajo colectivo.
 Se iban turnando, entre ellos se
 ayudaban, la ayuda duraba
 hasta un mes de siembra. Ahora
 ya nadie apoya, ahora, para
 pedirles ayuda a los jóvenes
 para sembrar, sólo dicen: “no, no
 me gusta”. Ya no les gusta
 trabajar en el campo

**Tza'ma yojspapä'is nä wyätzäjku
 najs makamä nyipi apinpasunh**



Oraciones relacionadas con la siembra

Hoy fuiste a sembrar maíz con tu papá
 Manuel fue a sembrar maíz de Pedro
 Mi hermano fue a sembrar maíz
 Yo fui a sembrar el maíz

Tä'äk mijtziram nijptamu mojk
Jomi te'istam maka nyijpya'e mojk
Äjn jara'is nyijpa mojk

Ayer ustedes sembraron maíz
Mañana ellos van a sembrar maíz
Mi papá siembra maíz

Kama kä'ajkuy / Limpia de milpa

Enero y pepreru poya jamkama
kä'ajkutye pakak najsomo

Pepreru y marsu poya jamkama
kä'ajkutye ninhkä najsomo

April y mayu poya kama kä'ajkutye
pakak najsomo

Mayu y junio poya'omo kyä'ajyajpa
kama ninhkä najsomo

Julio poya'omo kopujtpa kama
kä'ajkuy

De enero a febrero: limpia de
tornamil en tierra fría

De febrero a marzo: limpia de
tornamil en tierra caliente

De abril a mayo: limpia de milpa
del año en tierra fría

De mayo a junio: limpia de milpa
de año en tierra caliente

En el mes de julio termina la
limpia de milpa

Jujtzye nyikenäyajpa te' mojk kama / Cuidado de la milpa

En la primera siembra del año, de mayo a junio, ya se ve bonita la milpa, entonces se empieza a quitar la maleza: se chaporrea con un machete y un garabato.



Kama y na'kpasunh. Milpa y calabaza

Te' nijpi wätzäjkuy / Cuidado y técnica de los cultivos

Yäti nyijpyajpa mojk, y ji'nam tzyäjkaya'e kuenta. Kätukam tum poyariyä maka kyetya'e jenem ijtuk tya'nä o makyajpa ja'iräkam nitipä nijpi, yajukam te' kopänistam o jontzi'istam, ya'ajk jintena tye'sepä, tzyäjkmetzyajpana jutzye kyetya'ä, tzyäjkyaajpanak syurajs, kama kujkmä tey' inanh kyojtyajpa, tey mijtyajpa kopän, kyo'mäyajpapänte tenupä päñse tekante najtzyajpanhna

Yäti jinam tzyäjkaya tetetampä tiyä tzyäkisyajpa pe jinam winase kamatam, mojk nipitam, äjksi nipi sunyi inanh tzyäjkyaajpapä

Ahora se siembra la milpa, pero ya no le dan importancia. Después de unos meses la van a ver; cuando ya tiene mucha maleza, o llegan ya cuando no hay nada de milpita, ya cuando la destruyeron los animales o los pájaros. Antes no era así, veían la forma para cuidarla, hacían espantapájaros, los colocaban en medio de la milpa, y cuando llegaban los animales se espantaban, porque pensaban que era un hombre el que estaba parado

Ahora ya nadie hace estas cosas, lo intentan hacer pero ya no es como antes. La siembra de maíz la hacían muy bien

Tzaptzamnekyuy te' kama Kāwiskuyisnye / Diálogo sobre la limpia

Tä'äjk oyutzi nä nkama kä'aje Manyu

Tä'äjk yoyu nkyama kä'aje mij jarajinh

Yäti Juanh oyu nkama kä'aje

Äjn atzi'is maku kyä'aje nkyama

Oyutzi nhkä'ajatyame Mpegru'is nkyama

Tä'äk oyutzi nä nkama kä'aje äjn jara

Ayer fui a limpiar la milpa de Manuel

Ayer fuiste a limpiar la milpa con tu papá

Hoy Juan fue a limpiar la milpa

Mi hermano fue a limpiar su milpa

Fuimos a limpiar la milpa de Pedro

Ayer fui a ayudar a limpiar la milpa de mi papá

Jomi nä makatzi nkama kä'aje mij
atzijinh

Mañana voy a limpiar la milpa
con tu hermano

Tza'ma tzäpätam kama'omo nayajpapä / Verduras que se producen en la milpa

Kama'omo jene sone ijtpa, te'
tzäpäräm, ijtpa muntzyäpä,
na'kpasunh tzäpä wijt, ijtpa sone
kukene, tuktzyäpä mäja
kopäntzäpä jin musi jujtzye'
nyajayajpa' kupkuyomotamte
tzuki' tzäpä mäjarämpä te' yajy,
te'ante naktanh tzäpä sone ko'ma
tzäpä ijtpa tza'ma tzäpä,
tzamantzäpä y tese eyatämpä

En las milpas se dan muchas
verduras hierbamora, verdura de
calabaza, verdura mano de
león...no sé cómo lo llaman en
otros pueblos, creo que así mismo
lo dicen: mano de león. Se dan
verduras de hojas grandes, de
guías, muchas clases de verdura:
bledo, entre otras

Mojk utzkuy / Dobla de milpa

Jamkama utzkuy, pakak najsomo
junio y julio poya'omo

Dobla–tornamil: de junio a julio
en tierra fría

Jamkama utzkuy, ninhkä najsomo
mayu y junio poya'omo

Dobla–tornamil: de mayo a junio
en tierra caliente

Kama utzkuy ame kama'isnye
pakak najsomo, septiembre y
octubre poya'omo

Dobla–milpa de año: de
septiembre a octubre en tierra
fría

Kama utzkuy ame kama'isnye
ninhkä najsomo, akosto y
setyembre poya'omo

Dobla–milpa de año, de agosto a
septiembre en tierra caliente

Oktubre poya'omo kopujtpa kama
utzkuy

En el mes de octubre: cierre de
dobla–milpa

Te' yosanh / La cosecha

Cuando la luna está en posición *Poya rajsä*, Luna llena, marca el tiempo apropiado para la dobla de milpa, para que sequen bien las mazorcas de maíz y no les entren polillas.

Ijspananh jujtzye nyä ijtyajpana
kama tzampänis, nä makuk
'yutzye te' mojk, pyatyajpa,
manitam mäjatampä
najkpasoktam pijlinhkä ijtpa
anhke jurä. Te' mojkis kyapekäjsi
ijtpana sone yajsäjk, Kiniyasäjk,
päyirampä y tzujtzirampä

Veía cuando los señores tenían su
milpa, y a la hora de la dobla se
encontraban chilacayotes,
calabaza... Por todos lados se
veían colgados. Sobre la caña del
maíz se veían frijoles de guías,
largos y verdes

Diálogo de la dobla de la milpa

Yäti oyu mij myojk ujtzi mij
jarajinh

Manyu maku mojk ujtzi

Äjn atzi maku mojk ujtzi

Oyutzi ujtzyame Lupe'is myojk

Ajn jara tä'äk oyu mojk ujtzi

Jomi maka mojk ujtzya'e te' päntam

Äjn atzi jenä sutpa mojk utzä

Hoy fuiste a doblar la milpa con
tu papá

Manuel fue a doblar la milpa

Mi hermano fue a doblar la milpa

Fuimos a doblar la milpa de
Guadalupe

Ayer mi papá fue a doblar la
milpa

Mañana van a doblar los señores

A mi hermano le gusta doblar la
milpa

Mojk tziykuy / La tapisca del maíz

Jamkama tziykuy, pakak najsomo setiembre y octupre poya'omo

Jamkama tziykuy ninhkä najsomo julio y agosto poya'omo

Ame kama tziykuy pakak najsomo, tisiempre y enero poya'omo

Ame kama tziykuy ninhkä najsomo, nopyempre y tisiempre poya'omo

Eneru poya'omo kopujtpa mojk tziykuy

Tapisca–tornamil: de septiembre a octubre en tierra fría

Tapisca–tornamil: de julio a agosto en tierra caliente

Tapisca–milpa de año: de diciembre a enero en tierra fría

Tapisca–milpa de año: de noviembre a diciembre en tierra caliente

Mes de enero: cierre de tapisca de milpa

Mojk tziykuy: Tapisca de maíz

En noviembre, diciembre y enero se realiza la tapisca de maíz. Se pisca después de Luna llena para que no se pique el maíz y se pueda almacenar por mucho tiempo.



Mojk tziykuy. Tapisca de maíz

Te' nkantzyu'is tzyame

Wi'na nyejkyapa inanh mojk
ijspananh äjn nkantzyu'is
tzyäkapyapä tyäjk mäjäpä
nyejkpamä te' mojk, ijspananh yäti
jinam. Äjn nkantzyu'is nyäpujtpa
inanh sone kajwel, yäpya'ina
mäjäpä 'yanhkä'omo,
kyotzokyaäpapa'is kya'tzajpana, y
nye'kä tzye'pana y yäpyana te'
kajwel, jenena mya'äpya sone

Narración de mi abuelo

Anteriormente almacenaban el
maíz. Mi abuelo hacía la troje,
almacenaba el maíz; era una
troje grande, así la veía antes,
ahora ya no. Mi abuelo cosechaba
café, cosechaba bastante y lo
asoleaba en el patio. Sus ayudan-
tes lo despulpaban y él lo lavaba
y lo asoleaba, vendía bastante
café

Diálogo sobre la tapisca de maíz

Yäti oyutzi mojk tziiki äjn jarajinh

Manyu maku mojk tziiki

Äjn atzi maku mojk tziiki
kyama'omo

Mijtzi 'yoyu myojk tziiki mij
jarajinh

Tä'äk te' päntam oyu mojk
tziikya'e

Yäti maku mojk tziikya'e äjn
atziram

Hoy fui a tapiscar maíz con mi papá

Manuel fue a tapiscar

Mi hermano fue a tapiscar su milpa

Tú fuiste a tapiscar con tu papá

Ayer los señores fueron a tapiscar

Hoy fueron a tapiscar mis hermanos

Ote'omopä Anhmakyuy jaye

Manual de la lengua zoque

Cuarto semestre

Impreso y editado en Editorial Fray Bartolomé de Las Casas, A.C.
Pedro Moreno No. 7, Barrio de Santa Lucía, San Cristóbal de Las Casas,
Chiapas. México

01 (967) 67 8 05 64 / edfrayba@gmail.com / www.editorialfrayba.com

Cuidado de la edición

Jorge Octavio Ponce de León Albarrán y Claudia Hernández de Ponce de León
Diagramación y composición: Editorial Fray Bartolomé de Las Casas

Imagen de portada

Eduardo Gómez Gómez

Título: *Nuestra palabra verdadera*

«Se le ofrece a la sociedad en general nuestra palabra o nuestra lengua como pueblos originarios, porque en ella está nuestro pensamiento, nuestra cosmovisión, nuestra forma de hacer y del *ser* en el mundo.»

Revisión en lengua zoque

Marcelina García Álvarez y Antonio Gómez González
Bajo revisión y cuidado del Dr. Miguel Sánchez Álvarez
San Cristóbal de Las Casas, Chiapas. México – 2013

2000 ejemplares